

AZOREAN

spirit

INFLIGHT MAGAZINE . #7

UM DOS PRINCIPAIS CENTROS
CULTURAIS E ECONÓMICOS DA EUROPA

Frankfurt

ONE OF EUROPE'S
MAIN CULTURAL AND
ECONOMIC CENTERS

SARA CRUZ

PASSAGEIRA FREQUENTE . FREQUENT FLYER

A NÃO PERDER . SETE CIDADES
A MUST-DO . SETE CIDADES

Revista de bordo
março | abril . March | April 2020
Bimestral . Bimonthly
Publicação gratuita . Free copy

sata | azores airlines

Uma viagem com mais de 100 anos de experiência.

A trip with over 100 years of expertise.

Conheça o Banco de confiança dos portugueses.
Get to know the Portuguese trust bank.

- > Mais de 600 Agências
- > 1,5 milhões de Clientes
- > 400 mil Associados
- > Mais de 100.000 Clientes Empresariais
- > Único Banco Cooperativo em Portugal
- > Papel social no desenvolvimento das comunidades locais
- > *Over 600 Branches*
- > *1.5 million Customers*
- > *400.000 Associates*
- > *Over 100.000 Corporate Clients*
- > *Sole cooperative banking group in Portugal*
- > *Social role in the local communities development*



Talk to us

International Business Department
Rua Castilho, 233/233A | 1099-004 Lisbon
+351 213 805 562 | dni.cccam@creditoagricola.pt



creditoagricola.pt • 808 20 60 60
Atendimento personalizado 24h/dia, 7 dias/semana

CA
Crédito Agrícola

CARO/A PASSAGEIRO/A

É provável que não saiba, mas este editorial é o primeiro que escrevemos enquanto ao serviço do Grupo SATA. É, por isso, um texto que assume um carácter muito especial para nós. É a primeira vez que nos dirigimos a si e, nestas circunstâncias, é mais do que “da praxe” começar por agradecer-lhe o facto de ter escolhido a nossa companhia, nesta sua viagem de lazer ou trabalho.

Dito isto, assumimos como certo (nós, agora ao serviço do Grupo SATA e você, leitor deste texto) que alguns pontos nos unem. Um deles é sermos ambos viajantes. E nesta qualidade é comum a tendência para referir, nos relatos das viagens que fazemos, as maravilhas paisagísticas que temos oportunidade de conhecer. Pois, na qualidade de recém-chegados aos Açores, para além da extraordinária paisagem, há outra característica que fazemos questão de destacar – é a hospitalidade das suas gentes!

É preciso provar da vida num arquipélago para perceber um pouco daquilo a que os seus habitantes estão, desde sempre, sujeitos. A insularidade, o isolamento, a disrupção de serviços essenciais por forças que não controlamos, tendem a moldar personalidades mais duras e reservadas. Mas as gentes dos Açores, embora possam exibir essas características, têm uma extraordinária capacidade de acolhimento: recebem os visitantes como se de família se tratasse; transformam a frieza de um primeiro encontro numa sensação de reencontro entre velhos conhecidos da escola; transportam-nos para uma época deliciosa, mas tão distante para muitos de nós.

Viajar nas companhias aéreas do Grupo SATA é descobrir parte da história deste incrível lugar: a SATA faz parte do ADN da Região Autónoma dos Açores. É absolutamente insubstituível no seu papel de coesão nacional, nunca abdicou da missão de juntar a Região à sua Diáspora e insiste, com inabalável orgulho, na promoção das melhores ilustrações deste Paraíso na Terra que aqui encontramos.

Iniciámos esta nossa viagem atraídos pelo desafio, seduzidos pelas fotografias deslumbrantes, crentes no passa-palavra que nos fala da tranquilidade e da gastronomia deste lugar. E como se já não bastasse, fomos igualmente brindados com a disponibilidade e simpatia das gentes, sempre pronta a acolher, a nos ajudar, a encontrar soluções. Pois se foi assim que nos sentimos recém-chegados aos Açores, é também assim que queremos que se sinta na nossa companhia! Seja bem-vindo a bordo. Bons voos!

Luís Rodrigues

Presidente do Conselho de Administração do Grupo SATA
Chairman of the SATA Group

azoresairlines.pt

Vitor Lopes

Dear Passenger

You probably don't know, but this editorial is the first one we wrote while working for the SATA Group. It is, therefore, a text that takes on a very special meaning for us. It is the first time that we address you and, in these circumstances, it is more than “usual” to start by thanking you for choosing our company on this leisure or business trip.

That said, we take for granted (we, now at the service of the SATA Group and you, the reader of this text) that some points unite us. One is that we are both travelers. And in this capacity, it is common the tendency to refer, in the reports of the trips we take, to the scenic wonders we can discover. Because, as newcomers to the Azores, in addition to the extraordinary landscape, there is another feature that we want to highlight – the hospitality of its people!

It is necessary to taste life in an archipelago to understand a little of what its inhabitants have always been subject to. The insularity, the isolation, and the disruption of essential services by forces that we do not control tend to mold harder and more reserved personalities. But the people of the Azores, although they may exhibit these characteristics, have an extraordinary capacity for welcoming: they welcome visitors as if they were family; they transform the coldness of a first meeting into a feeling of reunion between old school acquaintances; transport us to a delightful time, but so distant for many of us.

Traveling on the SATA Group airlines is to discover a part of the history of this incredible place: SATA is part of the DNA of the Autonomous Region of the Azores. It is irreplaceable in its role of national cohesion, it has never given up the mission of joining the Region to its Diaspora, and insists, with unwavering pride, on promoting the best illustrations of this Paradise on Earth that we find here.

We started this journey attracted by the challenge, seduced by the stunning photographs, believing in the word of mouth that tells us about the tranquility and gastronomy of this place. And as if that were not enough, we were also treated to the availability and friendliness of the people, always ready to welcome, to help us, to find solutions. Because if that was how we felt as newcomers to the Azores, this is also how we want you to feel in our company! Welcome aboard. Good flights!

INDICE
CONTENTS

Proprietário/Publisher: Grupo SATA.
N.º de registo/Registration number: 126842.

Sede/Headquarters:
Av. Infante D. Henrique 55, 9504-528 Ponta Delgada.
NIPC 512 029 393.

Editor: Ana Martínez Fernández.
Co-Editor: Gerard Olivares Blanco.

Publicidade/Advertising:
Editorial MIC, SL.
NIPC 980578868.

Redação/Newsroom:
Rua de Domingos Sequeira 270, 4050-230 Porto.

Conselho Editorial/Editorial Council: Ana Martínez, Carla Marques, Inês Tomé Calisto, João Braga Tavares, Jorge Câmara, Margarida Lopes e Raquel Andrade.

Diretor/Editor in Chief: João Braga Tavares.

Editores de Inglês/English Editors: JABA-Translations
www.jaba-translations.pt - Email: portugal@jaba-translations.pt

Conceção e Grafismo/Conception and Graphics: Editorial MIC, SL.

Paginação/Paging: Editorial MIC, SL.

Layout & Design: Editorial MIC, SL.

Seleção de cores/Colour separation: Editorial MIC, SL.

Impressão/Printing: Editorial MIC, SL.

Tiragem/Circulation: 8.000 exemplares / copies.

Depósito legal/Legal deposit number: 176795/02.

Capa desta edição/Cover of this edition:

Summer Sunset over the Cathedral of Frankfurt, the landmark Eiserner Steg (Iron Bridge) and sightseeing boats on the River Main.

Sack - Getty Images.

Design da capa/Cover design:
Margarida Lopes.

Azorean Spirit é uma revista bilingue editada pelo Grupo SATA e distribuída gratuitamente em todos os voos e nas lojas de vendas. O proprietário não é responsável pela devolução de qualquer material que não tenha sido solicitado e reserva-se o direito de aceitar ou recusar todo e qualquer escrito de natureza redatorial ou publicitária. O conteúdo desta publicação não pode ser reproduzido no todo ou em parte sem autorização escrita. Azorean Spirit is a bilingual magazine published by SATA Group and distributed freely in all flights and throughout the sales offices. Publisher bears no responsibility for return of unsolicited material and reserves the right to accept or reject any editorial and advertising matter. No part of the magazine may be reproduced without written permission.

ESTATUTO EDITORIAL/EDITORIAL STATUTE

Azorean Spirit é uma revista de bordo orientada por critérios de informação objetiva e criatividade editorial que visa dar a conhecer todas as ilhas dos Açores e os diversos destinos para onde voam os aviões da SATA Azores Airlines e da SATA Air Açores.

Azorean Spirit publica textos e fotografias sobre viagens e viajantes, pessoas e eventos, paisagens e lugares, culturas e sabores, bem como dados úteis aos passageiros da SATA Azores Airlines e da SATA Air Açores.

Azorean Spirit compromete-se a assegurar o respeito pelos princípios deontológicos e pela ética profissional dos jornalistas, assim como pela boa fé dos leitores.

Azorean Spirit is an inflight magazine produced according to the criteria of objective information and editorial creativity whose aim is to raise awareness of all the islands of the Azores and of the various destinations served by SATA Azores Airlines and SATA Air Açores aircraft.

Azorean Spirit publishes articles and photographs about travel and travelers, people and events, landscapes and places, cultures and flavors, as well as useful information for passengers of SATA Azores Airlines and SATA Air Açores.

Azorean Spirit is committed to respecting journalistic principles and professional ethics, as well as to earning its readers' trust.



AZOREAN SPIRIT #7

**03 Caro/a passageiro/a
Dear passenger**

NEWS

**06 Azores Airlines e Air France assinam acordo de code-share
New codeshare agreement between Azores Airlines and Air France**

**Voos entre Boston e Funchal já disponíveis para reserva
Flights between Boston and Funchal now available**

**07 Dê prioridade ao transporte da sua carga
Give your cargo a priority service**



**08 Filmes que inspiram a viajar...
Movies that inspire travelling...**



PASSAGEIRO FREQUENTE

Frequent Flyer

**13 Sara Cruz
"Quem nasce aqui é verdadeiramente sortudo"
"Those who are born here are truly lucky"**



PRÓXIMA PARAGEM...

Next Stop...

20 Frankfurt

**No coração financeiro da Europa
At Europe's financial heart**



O QUE FAZER... EM FRANKFURT

What to do... in Frankfurt

31 Frankfurt



SABORES

Flavours

45 Frankfurt



DICA EXTRA

Extra tip

**58 Parque Star Wars Galaxy's Edge
O sonho de ser Jedi por um dia
Star Wars Galaxy's Edge Park
The dream of being a Jedi for a day**

A NÃO PERDER

A Must-Do

**64 Um piquenique à beira da Lagoa das Sete Cidades
A picnic at Lagoa das Sete Cidades**

VIAGEM NO TEMPO

Time Travel

**72 As primeiras assistentes de bordo da SATA
SATA's first flight attendants**

**80 Mapa de Rotas
Route Map**

**82 Frota
Fleet**

**90 Exercícios a Bordo
Exercises On Board**

AZORES AIRLINES E AIR FRANCE ASSINAM ACORDO DE CODE-SHARE

Com o novo acordo de code-share assinado entre a Azores Airlines e a Air France, os passageiros de ambas as companhias aéreas passam a beneficiar de um processo de reserva e de viagem simplificado, com um único check-in e bilhete de avião, e de dezenas de ligações partilhadas por semana entre a cidade de Paris e as cinco gateways dos Açores, designadamente as ilhas de São Miguel, Santa Maria, Terceira, Faial e Pico, via Lisboa e Porto.

NEW CODESHARE AGREEMENT BETWEEN AZORES AIRLINES AND AIR FRANCE

With the new codeshare agreement signed between Azores Airlines and Air France, passengers on both airlines now benefit from a simplified booking and travel process, with a single check-in and a single ticket, and dozens of weekly shared connections between the city of Paris and the five gateways in the Azores, namely the islands of São Miguel, Santa Maria, Terceira, Faial, and Pico, via Lisbon and Porto.

DÊ PRIORIDADE AO TRANSPORTE DA SUA CARGA

O produto Express Prime da SATA Azores Airlines é um serviço diferenciado que lhe traz mais vantagens, no qual a sua carga beneficia de um tratamento prioritário, com prioridade de embarque, maior flexibilidade para entrega, até 2 horas antes do horário de partida do voo, e entrega prioritária à chegada ao destino. Para mais informações contacte a SATA Cargo, através do (+351) 296 209 797 ou carga.reservas@sata.pt.

Give your cargo a priority service

SATA Azores Airlines' Express Prime product is a differentiated service that brings you more advantages, in which your cargo benefits from priority treatment, with boarding priority, greater flexibility for delivery, up to 2 hours before the flight departure time, and priority delivery upon arrival at the destination. For more information, contact SATA Cargo at (+351) 296 209 797 or carga.reservas@sata.pt.

VOOS ENTRE BOSTON E FUNCHAL JÁ DISPONÍVEIS PARA RESERVA

Já estão disponíveis para reserva na Azores Airlines os voos entre as cidades de Boston e Funchal, para viajar a partir de 30 de março. Com duas frequências semanais, os voos à partida da cidade norte-americana terão lugar às segundas e sextas-feiras e os voos com origem na cidade madeirense às terças-feiras e sábados.

Em breve teremos mais novidades para si. Esteja atento!

FLIGHTS BETWEEN BOSTON AND FUNCHAL NOW AVAILABLE

Flights between the cities of Boston and Funchal are now available for booking on SATA Azores Airlines, to travel from March 30. With two weekly flights, flights departing from the North American city will take place on Mondays and Fridays and flights departing from the Madeiran city on Tuesdays and Saturdays. Soon we will have more news for you. Stay tuned!



"The Jardins do Palheiro or Palheiro Gardens welcome all visitors, daily.

Considered one of the most beautiful tropical gardens in Europe, in 2006, they were awarded the most beautiful garden of the Relais & Chateaux hotel chain.

Currently the Palheiro Estate group includes, the Palheiro Gardens, Hotel Casa Velha do Palheiro, Palheiro Golf, Palheiro Village, ImoPalheiro and Floriális.

The gardens have a privileged location, a hill to the west of Funchal, with magical views of the city, at an altitude of 500 meters, making it an exceptional and unique Garden for its microclimate, which enhances the growth of species and creating an oasis of colors and aromas.

This true Eden is divided into several areas: Sunken Garden, Main Garden, Ribeiro do Inferno, Jardim das Rosas, Long Border, Jardim da Senhora and the Tea House area, where you can see a magnificent Araucaria of Brazil and a Metrosideros of New Zealand. In these last two areas you can still admire lakes with water lilies, figures carved in buxus and beautiful flower beds of diverse flowers. The Palheiro Gardens are a paradise for those who love plants, monumental trees and seek moments of peace.

In 2015, Palheiro Gardens was considered one of the 250 most outstanding gardens in the world, in the book "Gardener's Garden". From 2016 to 2019 they obtained the Excellence Award from Tripadvisor."

Filmes que inspiram a viajar...

MOVIES THAT INSPIRE TRAVELING...

A RESIDÊNCIA ESPANHOLA, realizado por Cédric Klapisch.
TÍTULO ORIGINAL:
L' Auberge Espagnole

Barcelona é-nos apresentada pelo olhar de Xavier - um jovem francês que está a estudar um ano na cidade - e os sete jovens de nacionalidades diferentes que dividem o apartamento com ele. O filme dá-nos um vislumbre da extraordinária capital da Catalunha, famosa pela sua arquitetura onde convivem, em harmonia, edifícios medievais com a genial e modernista arquitetura de Gaudí.

POT LUCK, directed by Cédric Klapisch.
ORIGINAL TITLE:
L' Auberge Espagnole

Barcelona is presented to us through the eyes of Xavier - a young Frenchman who is studying in the city for a year - and the seven young people of different nationalities that share the apartment with him. The movie provides us a glimpse of Catalonia's extraordinary capital, famous for its architecture where medieval buildings live together, in harmony, with Gaudí's genius and modernist architecture.

A CIDADE BRANCA, realizado por Alain Tanner.
TÍTULO ORIGINAL:
Dans la Ville Blanche

Esta longa-metragem conta a história de um marinheiro suíço que desembarca em Lisboa, onde fica a viver por um tempo, durante o qual vai fazendo pequenos vídeos da cidade. No filme, o realizador Alain Tanner revela a sua paixão pela luz vibrante de Lisboa, captando-a de uma forma notável e muito pessoal. Pela forma poética como é retratada, Lisboa revela-se com todo o seu carisma de cidade repleta de história e personalidade e transforma-se numa personagem do filme.

IN THE WHITE CITY, directed by Alain Tanner.
ORIGINAL TITLE: *Dans la Ville Blanche*

This full-length film tells the story of a Swiss sailor that disembarks in Lisbon, where he lives for a while, during which time he makes small videos of the city. In the movie, director Alain Tanner showcases his passion for Lisbon's vibrant light, capturing it in a remarkable and very personal way. Through the poetic way it is portrayed, Lisbon reveals itself with all the charisma of a city filled with history and personality and transforms itself into a character of the movie.

NOTTING HILL, realizado por Roger Michell.

Esta comédia romântica conta a improvável história de amor entre um tímido vendedor de livros londrino e uma famosa atriz americana, immortalizando o carismático bairro Notting Hill, em Londres. Depois deste filme, o animado bairro, onde se concentram vários restaurantes, cafés e lojas de antiguidades, passou a ser visitado por milhares de turistas por ano.

NOTTING HILL, directed by Roger Michell.

This romantic comedy tells the unlikely love story between a shy bookseller from London and a famous American actress, immortalizing Notting Hill, the charismatic London neighborhood. After this movie, the lively neighborhood, where various restaurants, cafés, and antique shops are concentrated, started being visited by thousands of tourists a year.

O FABULOSO DESTINO DE AMÉLIE POULAIN, realizado por Jean-Pierre Jeunet.

TÍTULO ORIGINAL:
Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain

Com uma banda sonora fantástica, esta comédia conta a deliciosa história de Amélie, uma jovem francesa que se muda para o charmoso bairro de Montmartre, em Paris, e faz do ato de ajudar o próximo, através de pequenos gestos, o sentido da sua vida. Ainda hoje existem viajantes que vão até Montmartre visitar todos os locais que aparecem no filme, inclusive o café onde trabalhava Amélie: o Café des Deux Moulins.

AMÉLIE, directed by Jean-Pierre Jeunet.
ORIGINAL TITLE:
Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain

With an amazing soundtrack, this comedy tells the delicious story of Amélie, a young Frenchwoman that moves to the charming neighborhood of Montmartre in Paris, and turns the action of helping others through small gestures the purpose of her life. Still today, some travelers go to Montmartre to visit all the locations that appear in the movie, including the café where Amélie worked: the Café des Deux Moulins.



PARA ROMA COM AMOR,

realizado por Woody Allen.

TÍTULO ORIGINAL:
To Rome with Love

Esta obra cinematográfica oferece-nos um olhar único sobre Roma, conduzido pela perspectiva peculiar do realizador Woody Allen. Através de quatro histórias independentes de pessoas que visitam ou vivem em Roma, somos apresentados aos mais belos cartões de visita da cidade, entre os quais se destacam a Fontana di Trevi, a Piazza di Spagna, o Coliseu e a Piazza Navona, para além das ruas e cafés da cidade que, por si só, já são uma belíssima razão para visitar Roma

TO ROME WITH LOVE,

directed by Woody Allen.

TÍTULO ORIGINAL:
To Rome with Love

This cinematographic work offers us a unique look at Rome, conducted by the peculiar perspective of director Woody Allen. Through four independent stories of people who visit or live in Rome, we are presented to the city's most beautiful postcards, including Fontana di Trevi, Piazza di Spagna, the Coliseum, and Piazza Navona, as well as the city's streets and cafés which, by themselves, are already a wonderful reason to visit Rome.



MILK,

realizado por Gus Van Sant.

O bairro Castro, na Cidade de São Francisco, é o cenário deste filme baseado na vida de Harvey Milk, político, ativista e primeiro homossexual declarado a ser eleito para um cargo público na Califórnia. Harvey Milk viria a transformar o carismático bairro na importante referência da luta pela igualdade que é hoje. Por essa razão,

para além de ser um dos bairros mais animados e alternativos de San Francisco, o Castro é muito procurado pelos turistas que fazem tours pelos vários locais onde Milk desenvolveu o seu ativismo.

MILK, realizado por Gus Van Sant.

The Castro neighborhood, in the city of San Francisco, is the set of this movie based on the life of Harvey Milk, politician, activist, and the first declared homosexual to be elected for public office in California. Harvey Milk would come to transform the charismatic neighborhood into the important benchmark of the fight for equality that it represents today. For that reason, besides being one of the liveliest and more alternative neighborhoods of San Francisco, Castro is highly sought out by the tourists who tour the various locations where Milk developed his activism.

azorean spirit

**ESTAR SEMPRE ALERTA
NA BUSCA
DO MELHOR PRÉMIO
PARA SI.**

**NÃO, NÃO É O SEU MELHOR AMIGO.
É A CBK, O SEU MEDIADOR DE SEGUROS.**

Amigos, amigos, seguros à parte.

Somos parceiros das seguradoras, mas para seleccionarmos e negociarmos as melhores coberturas e cotações na contratação de seguros não abrimos mão da nossa independência.

E se for preciso atuar em caso de sinistro, batemo-nos pelo interesse do cliente como se fosse o nosso. Prudente, prudente, é ter a CBK como aliado na hora de fazer um seguro.

www.cbk.pt LISBOA | PORTO | MADEIRA | AÇORES

CBK açores
Insurance brokers

CBK AÇORES - Mediadores Seguros, Lda. - R. Machado dos Santos, 32, 9500-083 Ponta Delgada / T: 296 304 520 / E: seguros@cbkacores.pt
Mediador seguros inscrito 17/07/2014 ASP categoria Agente Seguros 414409375/3, riscos vida e não vida verificável em www.asf.com.pt
NIPC: 512103720 / Capital Social: 50.000,00€

WE FIGHT FOR YOU



azores airlines INFLIGHT ENTERTAINMENT

ENTRETENIMENTO A BORDO

Não dará pelo tempo a passar durante a sua viagem!

You won't notice the time passing during your flight!

FILMES
MOVIES

MÚSICA
MUSIC

ENTRETENIMENTO
PARA CRIANÇAS
KIDS ENTERTAINMENT

WIFI

COMO FUNCIONA HOW IT WORKS

1
Faça o download da aplicação "Cabin Media Player" a partir do Google Play ou da App store da Apple antes da viagem.
Download the "Cabin Media Player" app from Google Play or Apple's App store before your flight.

2
A bordo do avião, conecte-se à rede gratuita AirAzores_wifi.
Connect to the AirAzores_wifi free network on board.

3
Aceda ao nosso conteúdo de entretenimento a bordo nos aviões A321LR neo e nos aviões A321neo em
Access our inflight entertainment content on A321LR neo and A321neo airplanes at wifi.azoresairlines-onair.pt

Aceda à nossa seleção de música, filmes e entretenimento para crianças para usufruir durante o seu voo nos novíssimos A321neo e A321LR neo. Ao voar nos nossos A321LR neo, poderá ainda adquirir pacotes para navegar na internet.

Access our selection of music, movies and kids entertainment to enjoy during your flight on the brand new A321neo and A321LR neo. When flying on our A321LR neo, you can also purchase packages to navigate the internet.

Mais informações em www.azoresairlines.pt
More information at

WIFI Apenas disponível no A321LR neo
Only available on A321LR neo

4
Selecione o pacote de acesso à internet.
Select internet access package.

5
Faça o login ou crie uma nova conta.
Log in or create a new account.

6
Digite os detalhes do seu pagamento e confirme a sua compra (ser-lhe-á enviado um recibo por e-mail).
Enter your payment details and confirm your purchase (an email receipt will be sent to passenger).



"QUEM NASCE AQUI É VERDADEIRAMENTE SORTUDO"

Sara Cruz

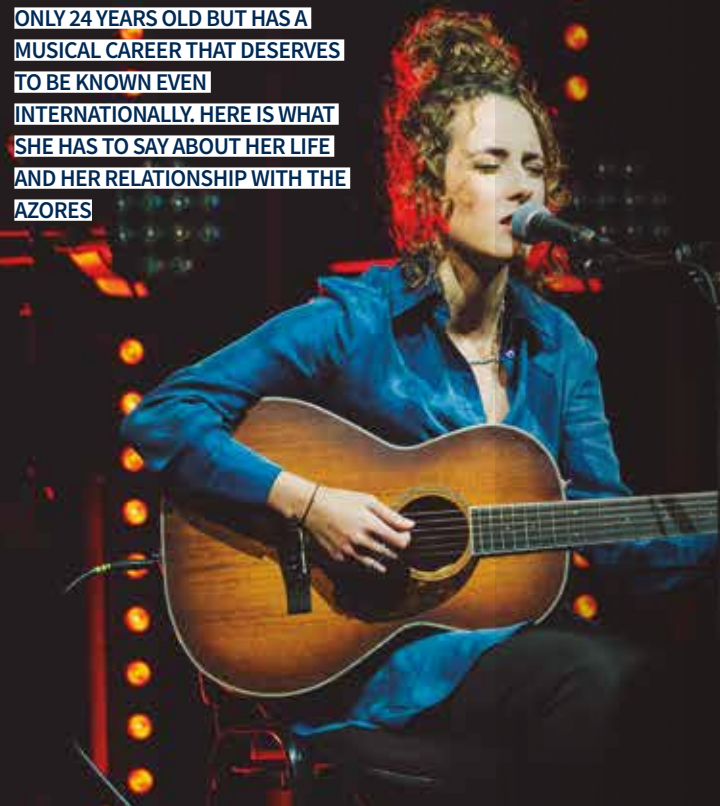
'THOSE WHO ARE BORN HERE ARE TRULY LUCKY'



PASSAGEIRO FREQUENTE FREQUENT FLYER

CHAMA-SE SARA CRUZ E É UMA DAS NOVAS VOZES DA CENA MUSICAL PORTUGUESA. NATURAL DOS AÇORES, ONDE AINDA VIVE, A NOSSA CONVIDADA “PASSAGEIRO FREQUENTE” TEM APENAS 24 ANOS, MAS UMA CARREIRA MUSICAL QUE MERECE SER CONHECIDA ATÉ A NÍVEL INTERNACIONAL. EIS O QUE ELA TEM PARA NOS DIZER SOBRE A SUA VIDA E RELAÇÃO COM OS AÇORES

HER NAME IS SARA CRUZ AND SHE IS ONE OF THE NEW VOICES OF THE PORTUGUESE MUSIC. BORN IN THE AZORES, WHERE SHE STILL LIVES, OUR ‘FREQUENT FLYER’ GUEST IS ONLY 24 YEARS OLD BUT HAS A MUSICAL CAREER THAT DESERVES TO BE KNOWN EVEN INTERNATIONALLY. HERE IS WHAT SHE HAS TO SAY ABOUT HER LIFE AND HER RELATIONSHIP WITH THE AZORES



Se não tivesse nascido aqui, seria outra pessoa, isso é certo. Ser ilhéu influenciou-me desde os meus primeiros anos de vida, que cresci rodeada de natureza e animais, até agora, que frequentemente me inspiro neste silêncio e quietude para escrever as minhas canções

Com apenas 24 anos, Sara Cruz é já um caso sério na música portuguesa. Esta cantora e compositora portuguesa nasceu e foi criada no meio do Oceano Atlântico, nos Açores, onde ainda vive. Tinha somente 8 anos de idade quando agarrou na guitarra e fez dela uma companheira natural. Antes disso, também já tocava a bateria com uma desenvoltura que prognosticava a veia artística e que, agora, se confirma em todo seu esplendor. Podemos dizer que nasceu mesmo para a música. Apesar de jovem, Sara Cruz já tem, na realidade muitos anos de música e isso reflete-se na maturidade do seu trabalho. Tocou ao vivo pela primeira vez quando tinha 13 anos e, pouco tempo depois, decidiu começar a levar a música a sério.

A inspiração de Sara Cruz surge, muitas vezes, a partir de histórias reais de pessoas com quem se cruza ou que fazem parte da sua vida. Uma vida que ela escolheu sempre fazer nos Açores, mesmo quando muitos dos jovens da sua idade partiam das ilhas para irem estudar nas universidades de Portugal continental. Sara manteve-se junto das suas origens, das suas histórias. São, acima de tudo, esses sentimentos totalmente genuínos que constituem a matéria-prima das suas canções – uns deles pessoais, outros observados. Não é fácil a vida de artista musical e Sara iniciou a sua carreira sem apoios de editoras e produtoras. Todo o seu trabalho foi feito com dedicação para poder partilhar a sua música como artista independente. Em 2015, Sara Cruz lançou algumas canções, como “Get To You”, “Tentas Tanto”, ou “Amor Desnaturado”, e em 2018 gravou o EP “Above Our Heads”. Com este trabalho, descrito como “muito cru, honesto e acústico”, Sara manteve-se fiel ao seu registo singer/songwriter, numa mescla folk/pop/indie. Canções como “Constant Healing” e “I Heard You’re Sleeping Alone” têm videoclips gravados no arquipélago dos Açores. Sara Cruz atuou em alguns dos mais conceituados palcos dos Açores, desde teatros a festivais de verão, tendo passado também por Lisboa, Porto, Leiria e até Londres. Abriu concertos para conhecidos nomes da música portuguesa como Simone de Oliveira, Xutos & Pontapés, Diogo Piçarra e Amor Electro. É esta a nossa convidada para “Passageiro Frequente”. Vamos conhecer um pouco mais sobre ela e a relação muito especial que tem com os Açores.

Only 24 years old, Sara Cruz is already someone worthy of attention in the Portuguese music. This Portuguese singer and composer was born and raised in the middle of the Atlantic Ocean, in the Azores, where she still lives. She was only 8 years old when she grabbed her guitar and made it her natural companion. Before that, she also played the drums with a resourcefulness that predicted her artistic vein and that now confirms itself in all its splendour. We can say she was indeed born for music. Despite being young, Sara Cruz already has many years of experience in music and that is reflected in the maturity of her work. She played live for the first time when she was only 13 years old and shortly afterwards decided to start taking music seriously.

Sara Cruz’s inspiration comes, often, from real stories of people she crossed paths with or that are a part of her life. A life she chooses to always have in the Azores, even when many of the young people her age left the islands to study in universities at the mainland. Sara remained close to her origins, her stories. Those completely genuine feelings are what, above all else, make up the raw material of her songs – some personal, others observed. The life of a musician is not easy and Sara began her career without any endorsements from publishers and producers. All her work was done with dedication so that she could share her music as an independent artist. In 2015 Sara Cruz released a few songs such as ‘Get To You’, ‘Tentas Tanto’ or ‘Amor Desnaturado’ and in 2018 recorded the EP ‘Above Our Heads’. With this work, described as ‘very raw, honest and acoustic’, Sara remained faithful to her singer/songwriter register in a folk/pop/indie mix. Songs like ‘Constant Healing’ and ‘I Heard You’re Sleeping Alone’ have music videos recorded in the Azorean archipelago. Sara Cruz performed at some of the Azores’ most prestigious stages, from theatres to summer festivals, having also been in the cities of Lisbon, Porto, Leiria and London. She was the opening act for renowned names of the Portuguese music such as Simone de Oliveira, Xutos & Pontapés, Diogo Piçarra and Amor Electro. This is our guest for ‘Frequent Flyer’. Let’s get to know a bit more her and her very special relationship with the Azores.



Do you think that your life would have been the same without your relationship with the Azores?

Not at all. I think the majority of people have a special connection to their home and I’m not an exception. I’m in love with these islands and I think that those who are born here are truly lucky. It’s a strong root, a different energy and a bond that it’s hard to explain. If I hadn’t been born here, I would be a different person, that’s for sure. Being an islander has influenced me since my first years of life; I grew up surrounded by nature and animals, until now, and I frequently get inspired by this silence and stillness to write my songs.

azoresairlines.pt

INFORMAÇÃO / INFORMATION

Nome / Name:
Sara Cruz

Local de Nascimento / Place of birth: S. Miguel - Açores / S. Miguel - The Azores

Idade / Age: 24

Profissão / Job: Música / Musician

 saracruzmusic

 saracruzmusic

 saracruzmusic

How often do you travel from and to the Azores?

I travel quite often. Since 2014 I started travelling more between islands to perform and, over time, to mainland Portugal as well. Ponta Delgada - Lisbon is a trip I do very often for professional reasons. Luckily, I’ve had the opportunity to perform in several districts and I have, moreover, several other concerts scheduled this year for places in Portugal I don’t know yet.



Acha que a sua vida teria sido a mesma sem a sua relação com os Açores?

De todo. Acho que a maioria das pessoas tem uma ligação especial à sua terra e eu não sou exceção. Sou apaixonada por estas ilhas e acho que quem nasce aqui é verdadeiramente sortudo. É uma raiz forte, uma energia diferente e um vínculo difícil de explicar. Se não tivesse nascido aqui, seria outra pessoa, isso é certo. Ser ilhéu influenciou-me desde os meus primeiros anos de vida, que cresci rodeada de natureza e animais, até agora, que frequentemente me inspiro neste silêncio e quietude para escrever as minhas canções.

Com que frequência viaja de e para os Açores?

Viajo com bastante frequência. A partir de 2014, comecei a viajar mais entre ilhas para atuar, e, com o passar do tempo, para Portugal continental também. Ponta Delgada - Lisboa, sobretudo, é um percurso que faço muito frequentemente por motivos profissionais. Felizmente, já tive a oportunidade de atuar em vários distritos e tenho, inclusive, mais alguns concertos marcados para este ano em lugares de Portugal que ainda não conheço.

Quais são as melhores memórias de uma viagem para os Açores?

Ao fim ao cabo, a minha "viagem para os Açores" foi a minha vida toda até agora. Nasci e sempre vivi em São Miguel, por opção. Estive 4 meses em gravações do meu segundo EP, em Lisboa, e depois acabei por voltar. Também me licenciiei na Universidade dos Açores, uma vez que, na altura, tive vontade de ficar por cá e estava disponível o curso que eu quis tirar, por isso não cheguei a ir estudar para Portugal continental. Foi aqui que cresci e que aprendi a maior parte das coisas que sei hoje, e, claro, nesse processo criei muitas memórias incríveis. Desde viagens pelas ilhas no verão, a concertos muito especiais que vão ficar sempre na minha memória.

Uma altura em que é mesmo importante - ou desejaria muito - estar nos Açores?

É sempre bom estar aqui, mas eu diria que me custaria mais não estar no verão. Gosto muito do mar e o nosso é o melhor do mundo. As temperaturas também são ótimas, apesar da chuva que às vezes teima em aparecer, mas é, sem dúvida, o lugar onde mais quero passar os meus verões.

"A partir de 2014, comecei a viajar mais entre ilhas para atuar, e, com o passar do tempo, para Portugal continental também. Ponta Delgada-Lisboa, sobretudo, é um percurso que faço muito frequentemente por motivos profissionais."

"Since 2014 I started travelling more between islands to perform and, over time, to mainland Portugal as well. Ponta Delgada - Lisbon is a trip I do very often for professional reasons."

What are your best memories from a trip to the Azores?

After all, my 'trip to the Azores' has been my entire life so far. I was born in São Miguel and have always lived there, by choice. I was away for 4 months recording my second EP in Lisbon, but I ended up returning. I also graduated from the University of the Azores. At the time I wanted to stay here and the degree I wanted was available, so I never studied in mainland Portugal. This is where I grew up and learned most of the things I know today and, of course, in that process, I gained some amazing memories. From trips throughout the islands in the summer to very special concerts that will always remain in my memory.

O que leva na mala quando viaja para os Açores?

Estou neste momento cá a viver, mas se viajasse de outro lugar qualquer para aqui, traria roupa para todas as estações (claro!), fato de banho e muita memória no telemóvel para as fotografias lindíssimas que se tiram numa viagem aos Açores.

E o que leva quando viaja a partir dos Açores?

Parece clichê, mas é inevitável: saudades.

A time that it is really important - or that you would really like - to be in the Azores?

It's always good to be here but I would say it would be harder not to be here in the summer. I really like the sea and ours is the best in the world. The temperatures are also great, despite the rain that sometimes insists on showing up, but it is undoubtedly the place where I want to spend my summers.

What do you carry in your luggage when you travel to the Azores?

I'm living here now, but if I were to travel from anywhere else to here I would bring clothes for all seasons (of course!), a bathing suit and plenty phone memory for all the gorgeous pictures you take on a trip to the Azores.

And what do you take with you when you travel from the Azores?

It sounds clichê, but it's unavoidable: homesickness.

"If I hadn't been born here, I would be a different person, that's for sure. Being an islander has influenced me since my first years of life; I grew up surrounded by nature and animals, until now, and I frequently get inspired by this silence and stillness to write my songs."

TRIANGLE

AN ISLAND CLUSTER

1 air ticket = 3 islands

www.fontetravel.com

FAIAL
THE ATLANTIC HARBOUR

PICO
MOUNTAIN & SEA

SÃO JORGE
THE FAIAL ISLAND

Destiny Management Company (DMC) specialized in the Triangle, the Azores, a cluster of three islands: Faial, Pico and São Jorge.
Agência local especializada na oferta turística do Triângulo, Faial, Pico e São Jorge.
www.fontetravel.com / +351 292 679 505 / info@fontetravel.com



NO CORAÇÃO FINANCEIRO DA EUROPA
AT EUROPE'S FINANCIAL HEART

FRANKFURT

A CIDADE DE FRANKFURT É ONDE ESTÁ O CORAÇÃO FINANCEIRO DA EUROPA. SEDE DO BANCO CENTRAL EUROPEU E DE OUTRAS INSTITUIÇÕES LIGADAS À BANCA E NEGÓCIOS, ESTE É UM DESTINO ONDE TAMBÉM PODEMOS RECORDAR EPISÓDIOS DA HISTÓRIA DO VELHO CONTINENTE E DISFRUTAR DA CULTURA.

THE CITY OF FRANKFURT IS WHERE EUROPE'S FINANCIAL HEART IS. HOME TO THE EUROPEAN CENTRAL BANK AND OTHER INSTITUTIONS CONNECTED TO BANKING AND BUSINESSES, THIS IS A DESTINATION WHERE WE CAN ALSO RECALL EPISODES OF THE OLD CONTINENT'S HISTORY AND ENJOY THE CULTURE.

PRÓXIMA PARAGEM NEXT STOP

Antes de iniciarmos a visita ao destino desta edição, a cidade alemã de Frankfurt, não resistimos a fazer uma sugestão para que conheça um jogo de tabuleiro que até pode descarregar no seu telemóvel – ou adquirir a versão física caso lhe surja a oportunidade. Chama-se, muito apropriadamente, “Frantic Frankfurt”. Estamos a falar de um jogo de cartas, que pode ser um viciante passatempo para, por exemplo, quando tem de estar algum tempo num aeroporto! Não é difícil e será uma pequena “recordação” que leva desta cidade alemã. Registada esta nossa sugestão, vamos lá então “atterrar” naquela que é considerada a cidade mais cara da Alemanha e a décima mais cara do mundo. Começemos por dissecar o nome do nosso destino: Frankfurt am Main, é esta a designação completa e que, em português, poderá ler-se Francoforte do Meno. O Main, ou Meno, é o rio que banha esta cidade da chamada Francônia, no estado alemão da Baviera. O nome “Frank” vem dos Francos, os seus primeiros habitantes, sendo que o “furt” designa o antigo vau do rio Meno. Assim, a cidade traduz-se como “Vau dos Francos no Meno”. Mas, chame-lhe apenas Frankfurt e passeie por uma cidade moderna, frenética, com muito para ver e histórias para contar. Estamos na quinta maior cidade da Alemanha, com um população de mais de 700 mil habitantes, mas cuja área urbana envolvente pode bem atingir mais

Before beginning the tour of this edition’s destination, the German city of Frankfurt, we cannot resist making a small suggestion so that you get to know a board game that you can even download on your phone - or acquire the physical version if you get the chance. It is very appropriately called ‘Frantic Frankfurt’. We are talking about a card game that can be an addicting hobby, for instance, when you have to spend some time at an airport! It is not hard, and it will be a small ‘reminder’ you will take of this German city. After this suggestion, let us ‘land’ in the city that is considered to be the most expensive city in Germany and the tenth most expensive in the world. Let us start by dissecting our destination’s name: Frankfurt am Main is the complete designation which, in English, can be read as Frankfurt on the Main. The Main is the river that bathes this city in Franconia, in the German state of Bavaria. The name ‘Frank’ comes from the Franks, its first inhabitants, and ‘furt’ refers to the Main’s ancient ford. Thus, the city translates to ‘Frank ford on the Main’. But, let’s just call it Frankfurt and take a walk in a modern, frantic city with plenty to see and stories to tell. We are in Germany’s fifth-largest city, with a population of over 700 thousand inhabit-



O NOME “FRANK” VEM DOS FRANCO, OS SEUS PRIMEIROS HABITANTES, SENDO QUE O “FURT” DESIGNA O ANTIGO VAU DO RIO MENO. ASSIM, A CIDADE TRADUZ-SE COMO “VAU DOS FRANCO NO MENO”.

THE NAME ‘FRANK’ COMES FROM THE FRANKS, ITS FIRST INHABITANTS, AND ‘FURT’ REFERS TO THE MAIN’S ANCIENT FORD. THUS, THE CITY TRANSLATES TO ‘FRANK FORD ON THE MAIN’.

de 2 milhões de pessoas. Talvez a instituição mais famosa desta localidade seja o Banco Central Europeu – onde, até há pouco tempo, o seu vice-presidente era o antigo líder socialista português e ex-ministro das Finanças, Vítor Constâncio. É em Frankfurt que temos a sede da nossa moeda, o Euro. Mas, não é a única instituição financeira a ter aí a sua sede. A cidade é mesmo o maior centro financeiro europeu porque também alberga as sedes do Banco Federal Alemão e dos bancos comerciais Deutsche Bank, Commerzbank e DZ Bank. Sem esquecer ainda a Bolsa de Valores de Frankfurt (DAX 30),

ants, but its surrounding urban area may well reach over 2 million people. This location’s most famous institution is perhaps the European Central Bank - where, until very recently, the former Portuguese socialist leader and former Minister of Finance, Vítor Constâncio, was vice president. It is in Frankfurt where the headquarters of our currency, the Euro, are located. However, it is not the only financial institution based there. The city really is Europe’s biggest financial centre because it also harbours

INFORMAÇÃO

FRANKFURT AM MAIN

A maior cidade do Estado alemão de Hesse

POPULAÇÃO: 746 878 hab. (2017)

DENSIDADE: 3 007,8 hab./km2 (2017)

ÁREA: 248,31 km2 (2016)

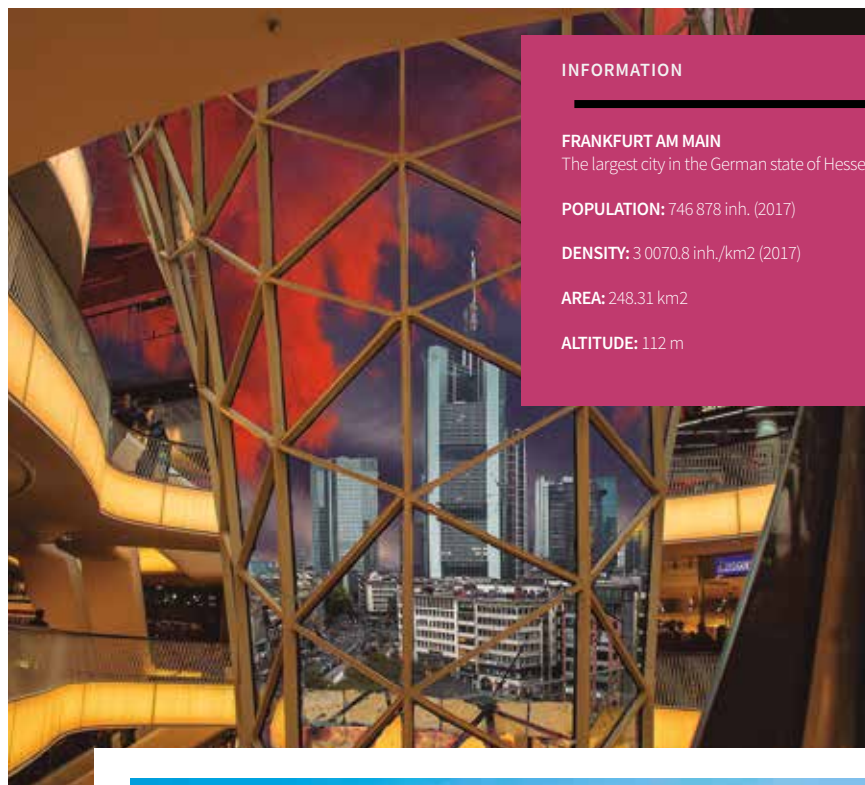
ALTITUDE: 112 m



a maior da Alemanha, cuja data de fundação remonta ao ano de... 1585. Sim, há mais de 400 anos. Esta concentração de poder financeiro poderá ajudar explicar o elevado nível de vida na cidade. E, para que tudo possa funcionar em harmonia – algo que os alemães tanto prezam como fator cultural -, a cidade aposta nos seus transportes. Daí que um dos mais movimentados aeroportos de todo o mundo seja precisamente o Aeroporto de Frankfurt, fazendo ainda com que a sua estação de caminhos-de-ferro seja também uma das maiores da Europa.

A importância atual de Frankfurt, no fundo, não deixa de ser um espelho das suas origens, que tiveram grande destaque a partir do Séc. IX, com a constituição do Sacro Império Romano-Germânico. Diz a história que, desde o ano de 855, os reis e imperadores alemães eram eleitos em Frankfurt e, posteriormente, coroados na cidade de Aachen. Mas, a partir de 1562, também passaram a ser coroados em Frankfurt, na Catedral de São Bartolomeu, que é conhecida precisamente como “Kaiserdom”, a “Catedral do Imperador” – sim, e que também é nome de uma conhecida cerveja...

A história de Frankfurt encontra-se ainda com a das Guerras Napoleónicas, altura em que a cidade foi ocupada e bombardeada pelas tropas francesas. Até à queda do Sacro Império Romano-Germânico, em 1806, Frankfurt conseguiu manter-se uma cidade livre. Passou depois a fazer parte do Principado de Aschafemburgo, sendo assim incorporada na Confederação do Reno. Foi em 1810 que o escritor, filósofo e bispo católico Karl Theodor von Dalberg passou a usar



INFORMATION

FRANKFURT AM MAIN

The largest city in the German state of Hesse

POPULATION: 746 878 inh. (2017)

DENSITY: 3 0070.8 inh./km2 (2017)

AREA: 248.31 km2

ALTITUDE: 112 m

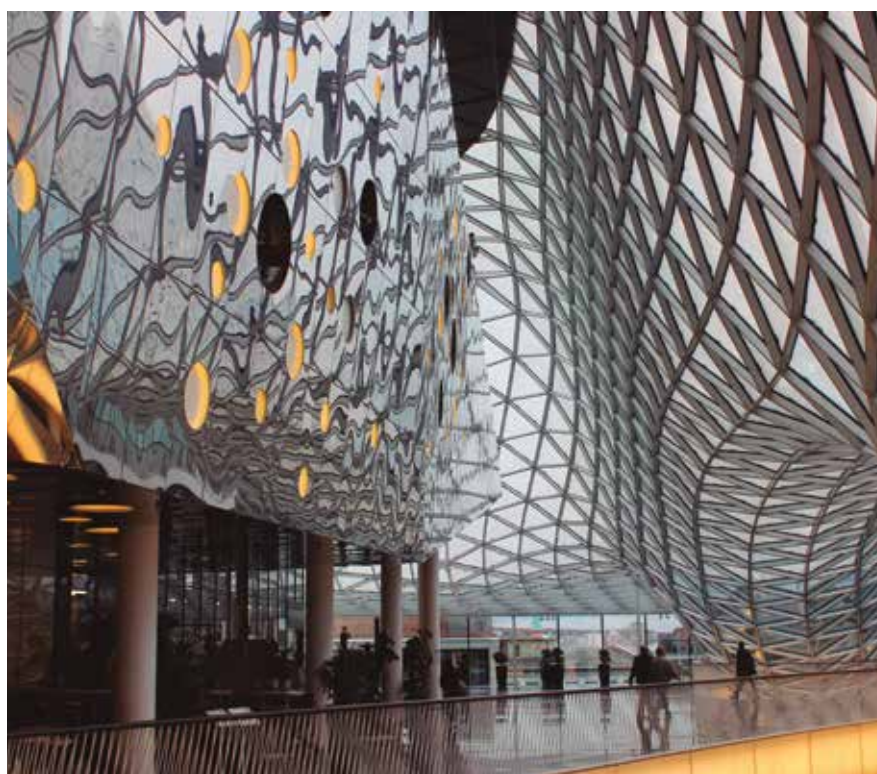
Frankfurt é quinta maior cidade da Alemanha, com uma população de mais de 700 mil habitantes, mas cuja área urbana envolvente pode bem atingir mais de 2 milhões de pessoas.

Frankfurt is Germany's fifth largest city, with a population of over 700 thousand inhabitants, but its surrounding urban area may reach over 2 million people.



the headquarters of the German Federal Bank (Deutsche Bundesbank), as well as the commercial banks Deutsche Bank, Commerzbank, and DZ Bank. Let us not also forget Frankfurt's Stock Exchange (DAX 30), the biggest one in Germany, dating back to the year of... 1585. Yes, over 400 years ago. This concentration of financial power might help to explain the city's high standard of living. And so that all can function in harmony - something that the Germans cherish tremendously as a cultural factor - the city invests in its transportations. That is precisely why Frankfurt Airport is one of the world's busiest airports, while also

having a railway station that is one of the biggest ones in Europe. However, Frankfurt's current importance is, deep down, a mirror of its origins, which had great emphasis after the IX century, with the establishment of the Holy Roman Empire. History states that since the year of 855 the German Kings and Emperors were elected in Frankfurt and then subsequently crowned at the city of Aachen. However, after 1562, they also started being crowned in Frankfurt, at St. Bartholomew's Cathedral, which is precisely known as 'Kaiserdom', the 'Imperial Cathedral', - and yes, it is also the name of a known beer...



The history of Frankfurt also encountered the history of the Napoleonic Wars, at which point in time the city was occupied and bombed by the French troops. Until the downfall of the Holy Roman Empire, in 1806, Frankfurt managed to remain a free city. It was then a part of the Principality of Aschaffenburg, being therefore incorporated into the Confederation of the Rhine. It was in 1810 that the writer, philosopher, and Catholic bishop Karl Theodor von Dalberg adopted the title of Grand Duke of Frankfurt. The Grand Duchy worked, essentially, as a satellite of the Napoleonic Empire

and history states that the French Emperor, since Karl von Dalberg had no descendants, began to plan its succession through Eugénio de Beauharnais, his adoptive son - from the union with his mother, Josefine de la Pagarie. Nevertheless, Napoleon's plans would eventually fall apart three years later when the Anglo-Prussian allies terminated his domain in Central Europe. After the Congress of Vienna, in 1815, Frankfurt entered the newly founded German Confederation as a free city. In 1848 took place what became known as the March Revolution and Frankfurt became the seat

PRÓXIMA PARAGEM
NEXT STOP

o título de Grão-Duque de Frankfurt. O ducado, no fundo, funcionava como um Estado satélite do Império Napoleónico e relata ainda a história que o imperador francês, devido ao facto de Karl von Dalberg não ter descendência, chegou a planear a sua sucessão na pessoa de Eugénio de Beauharnais, seu filho adotivo - através da união com a mãe daquele, Josefine de la Pagarie. Contudo, os planos de Napoleão acabariam por cair por terra três anos mais tarde, quando os aliados anglo-prussianos terminaram com o seu domínio na Europa Central. Após o Congresso de Viena, em 1815, Frankfurt entrou na então recém-fundada Confederação Germânica com o estatuto de cidade livre. Em 1848 deu-se aquela que ficou conhecida como a Revolução de Março e Frankfurt tornou-se na sede do primeiro parlamento alemão democraticamente eleito. O Parlamento de Frankfurt está registado como sendo uma das tentativas de unificação alemã, mas que fracas-

of the first democratically elected German parliament. The Frankfurt Parliament is registered as one of the first attempts at German unification; however, it failed in the following year, when King Frederick William IV of Prussia refused to rule the new Empire. The city is also known for being Germany's birthplace of famous names in culture and science. The most famous is undoubtedly the writer Johann Wolfgang von Goethe, German literature's biggest name, born in Frankfurt on August 28, 1749. It was also here that Anne Frank was born, on June 12, 1929, and then became the immortal face of a teenager victim of one of the darkest episodes in the history of mankind. It was, in fact, during the Second World War that Frankfurt was severely destructured. It is calculated that during the years of the conflict around 5,500 of its inhabitants were killed due to the attacks of the allied forces.



A cidade é ainda conhecida por ter sido o berço de nomes famosos da cultura e ciências da Alemanha. O que mais se destaca é, sem dúvida, o nome máximo da literatura alemã, o escritor Johann Wolfgang von Goethe, que nasceu em Frankfurt a 28 de agosto de 1749.

The city is also known for being Germany's birthplace of famous names in culture and science. The most famous is undoubtedly the writer Johann Wolfgang von Goethe, German literature's biggest name, born in Frankfurt on August 28, 1749

sou no ano seguinte quando o rei Frederico Guilherme IV da Prússia recusou-se a governar o novo império. A cidade é ainda conhecida por ter sido o berço de nomes famosos da cultura e ciências da Alemanha. O que mais se destaca é, sem dúvida, o nome máximo da literatura alemã, o escritor Johann Wolfgang von Goethe, que nasceu em Frankfurt a 28 de agosto de 1749. Foi também aqui que nasceu Anne Frank, a 12 de junho de 1929, e que depois se tornou na face imortal de adolescente vítima de um dos mais negros episódios da história da humanidade. Foi, aliás, na altura da Segunda Guerra Mundial que Frankfurt sofreu a mais severa das destruições. Calcula-se que, durante os anos do conflito, morreram perto de 5.500 dos seus habitantes devido aos ataques das forças aliadas. Na noite de 22 de março de 1944, um ano antes do fim da guerra, a cidade foi sujeita a um bombardeamento noturno que custou, de uma só vez, a vida a perto de mil dos seus habitantes. Hoje, Frankfurt é uma cidade moderna, reconstruída após a destruição da guerra. Os arranha-céus fazem parte dessa paisagem que a caracteriza. A sede do Commerzbank Tower, com 259 metros de altura, e o

On the night of March 22, 1944, a year before the end of the war, the city was subjected to a nocturnal bombing that cost the lives of around one thousand of its inhabitants at once. Today, Frankfurt is a modern city, reconstructed after the destruction of the war. Skyscrapers are part of the landscape that characterizes it. The headquarters of the Commerzbank Tower, 259 meters high, and the MesseTurm building, 256 meters high, are two of Europe's tallest skyscrapers. The city is still famous for its international exhibitions. Various fairs are held here, among which the Internationale Automobil-Ausstellung (International Motor Show) and the Frankfurt Book Show, the most representative. The German Football

Federation also chose to have its headquarters in this city, whose main football club is Eintracht Frankfurt. Despite the war's devastating effects, it is possible to walk around and be marvelled at the old part of this city. It is in Römerberg, a square known as Römerplatz, that we can see the distinctive features of that always romantic and typical side of the traditional German

ENTRE AS MAIS REPRESENTATIVAS FEIRAS INTERNACIONAIS DE FRANKFURT, TEMOS A INTERNATIONALE AUTOMOBIL-AUSSTELLUNG (FEIRA INTERNACIONAL DA INDÚSTRIA AUTOMÓVEL) E A FEIRA DO LIVRO DE FRANKFURT.

AMONG THE MOST REPRESENTATIVE INTERNATIONAL FAIRS, THERE ARE THE INTERNATIONALE AUTOMOBIL-AUSSTELLUNG (INTERNATIONAL MOTOR SHOW) AND THE FRANKFURT BOOK SHOW.



PRÓXIMA PARAGEM
NEXT STOP

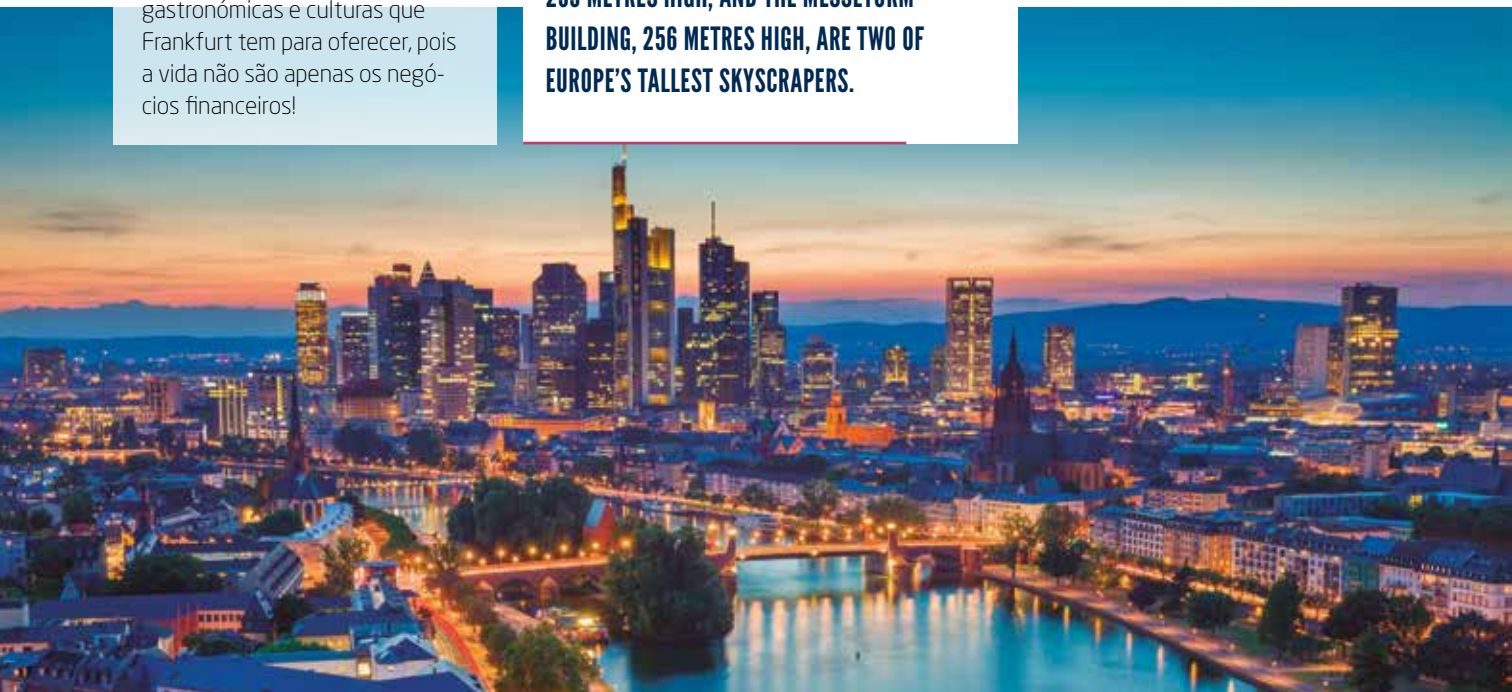
edifício MesseTurm, com 256 metros, são dois dos arranha-céus mais altos da Europa. A cidade é ainda hoje famosa pelas suas exposições internacionais. São várias as feiras que aqui se realizam, sendo que entre as mais representativas temos a Internationale Automobil-Ausstellung (Feira Internacional da Indústria Automóvel) e a Feira do Livro de Frankfurt. Também a Federação Alemã de Futebol escolheu ter a sua sede nesta cidade, cujo principal clube de futebol é o Eintracht Frankfurt.

Apesar dos efeitos devastadores da guerra, é possível passear e maravilhar-se na parte antiga desta cidade. É em Römerberg, praça conhecida como Römerplatz, que vemos os traços característicos daquele lado sempre romântico e típico da arquitetura tradicional alemã. Um espaço de reunião universalistas para os turistas de várias proveniências, que visitam um dos melhores locais da cidade, onde podem, é claro disfrutar das várias ofertas gastronómicas e culturas que Frankfurt tem para oferecer, pois a vida não são apenas os negócios financeiros!

architecture. A universalist meeting space for the tourists of various proveniences that visit one of the city's best places, where they can, of course, enjoy the various gastronomic gifts and cultures Frankfurt has to offer because life is not just financial affairs!

OS ARRANHA-CÉUS FAZEM PARTE DESSA PAISAGEM QUE CARACTERIZA ESTA CIDADE. A SEDE DO COMMERZBANK TOWER, COM 259 METROS DE ALTURA, E O EDIFÍCIO MESSETURM, COM 256 METROS, SÃO DOIS DOS ARRANHA-CÉUS MAIS ALTOS DA EUROPA.

SKYSCRAPERS ARE PART OF THE LANDSCAPE THAT CHARACTERIZES THIS CITY. THE HEADQUARTERS OF THE COMMERZBANK TOWER, 259 METRES HIGH, AND THE MESSETURM BUILDING, 256 METRES HIGH, ARE TWO OF EUROPE'S TALLEST SKYSCRAPERS.



...voamos juntos!
...we fly together!



www.grupomia.pt



MIA
MOBILIÁRIA

... a fazer pessoas felizes
...making people happy!

(+ 351) 296 281 330

geral@miaimobiliaria.com | www.miaimobiliaria.com

explore

STOPOVER AZORES

Escolheu 1 voo direto? Veja o que está a perder... 2 destinos pelo preço de 1

Are you flying direct? Look what you will miss... 2 destinations for the price of 1



O QUE FAZER WHAT TO DO Frankfurt

SEJA POR CURTAS HORAS OU POR MAIS TEMPO, A CIDADE DE FRANKFURT PERMITE QUE O VISITANTE POSSA USUFRUIR DA MISTURA ENTRE O ANTIGO E O MODERNO, OFERECENDO UMA SÉRIE DE OPÇÕES DE MOMENTOS DE LAZER. PODEMOS MISTURAR CULTURA COM GASTRONOMIA E UM PASSEIO COM COMPRAS. AFINAL, É A CIDADE QUE SERVE DE CENTRO FINANCEIRO DA EUROPA E, POR ISSO, NÃO FALTA O QUE CONSUMIR

WHETHER FOR A FEW SHORT HOURS OR FOR LONGER, THE CITY OF FRANKFURT ALLOWS ITS VISITOR TO ENJOY THE MIXTURE BETWEEN THE OLD AND THE MODERN, OFFERING A SERIES OF OPTIONS FOR LEISURE MOMENTS. WE CAN MIX CULTURE WITH GASTRONOMY AND A WALK WITH SHOPPING. AFTER ALL, IT IS THE CITY THAT FUNCTIONS AS EUROPE'S FINANCIAL CENTER, SO THERE IS PLENTY TO BUY

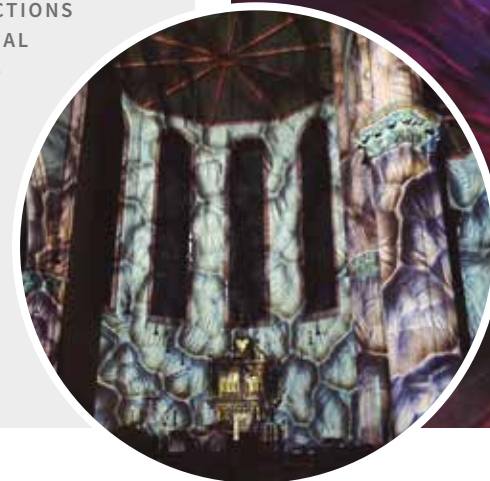
LUMINALE 12 A 15 DE MARÇO

O grande festival de luzes, Luminale, vai animar a cidade de Frankfurt durante quatro dias. Esta mostra pública de jogos de luzes e ainda de esculturas, instalações artísticas e atuações ao vivo é já um acontecimento cultural de relevo nesta cidade. São vários os artistas de diversos pontos do mundo que participam neste festival no coração financeiro da Europa, onde apresentam as suas mais recentes criações alusivas ao festival das luzes género.

LUMINALE MARCH 12-15

The great light festival, Luminale, will liven up the city of Frankfurt for four days. This public display of lighting effects and of sculptures, art installations, and live performances are already a significant cultural event in this city. Several artists from around the world participate in this festival in Europe's financial heart, where they present their most recent creations allusive to the light festival.

www.luminale.de



O QUE FAZER

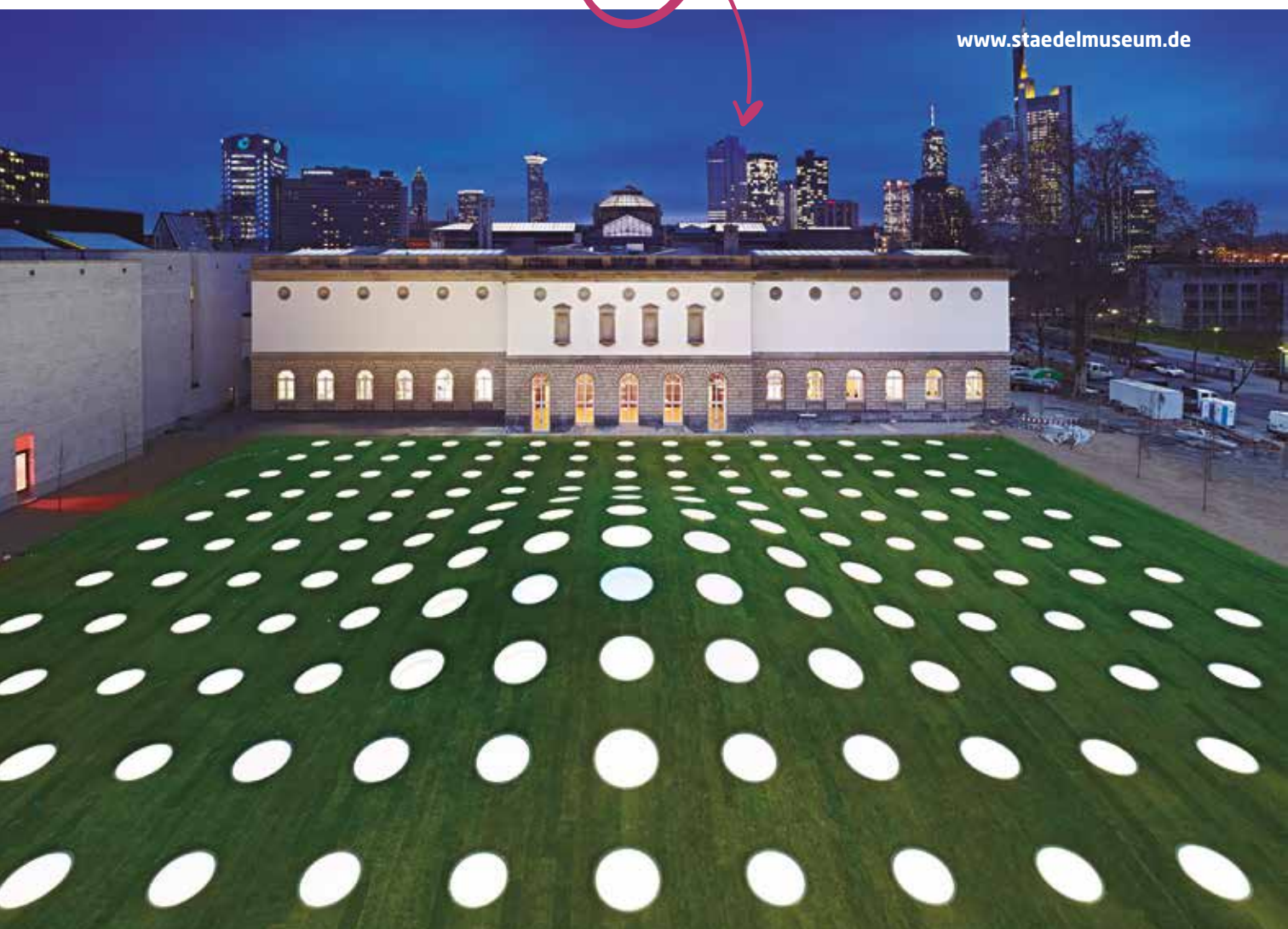
WHAT TO DO

MUSEU STADEL

Fundado em 1815 e com mais de 3 mil quadros, 600 esculturas e 4 mil fotografias, é um dos mais importantes museus da Alemanha e local onde podemos encontrar muita da arte europeia, desde a Idade Média, Renascimento e Barroco. Podemos encontrar neste espaço, entre outros, obras emblemáticas como é o caso da pintura do artista holandês Rembrandt, data de 1636 e que retrata o episódio bíblico em que Sansão é cegado pelos soldados. O museu tem o nome de um banqueiro alemão que o deixou em testamento, e, a partir de abril de 2020, oferece uma exposição especialmente dedicada à arte moderna desde 1945 até aos nossos dias. www.staedelmuseum.de

STÄDEL MUSEUM

Founded in 1815 and with over 3 thousand paintings, 600 sculptures, and 4 thousand pictures, it is one of Germany's most important museums and the place where we can find much of the European art since the Middle Ages, Renaissance and Baroque. We can find in this location, among others, iconic artworks such as the painting of the artist Rembrandt, dated from 1636, that depicts the biblical episode where Samson is blinded by the soldiers. The museum is named after a German banker who left it in his will, and, starting April 2020, it will offer an exhibition especially devoted to modern art, from 1945 until the present day.



www.staedelmuseum.de

GOETHEHAUS

A Casa de Goethe – Goethehaus – é um espaço museológico dedicado à memória e trabalho do grande nome das letras alemãs, Johann Wolfgang von Goethe, que aqui nasceu a 28 de agosto de 1749. São três pisos que poderá visitar e que permitem ainda perceber a qualidade de vida em Frankfurt durante meados do Séc. XVIII. No andar térreo temos assim o salão, os quartos amarelo e azul e a cozinha. No primeiro andar, a antessala, a sala “Pequim” e ainda as salas de música e a da lareira. Subindo ao segundo andar, novamente uma antessala, seguida da sala do parto – onde, segundo se diz, terá sido ali que nasceu este homem de letras. Há ainda o quarto de sua mãe, Katharina Elisabeth Goethe, conhecida como “Frau Rat”, o armário de pintura, a biblioteca e o quarto da irmã do escritor, Cornélia Goethe. Finalmente, no terceiro andar, após a antessala, há o quarto das marionetas e sala do poeta, onde ele escreveu os seus primeiros textos. Por fim, o sótão ocidental e mansarda.

GOETHEHAUS

The Goethe House – Goethehaus – is a museum devoted to the memory and work of the great name of German literature, Johann Wolfgang von Goethe, who was born here on August 28, 1749. There are three floors you can visit and that also allow us to understand Frankfurt's standard of living in the mid-18th century. On the ground floor, we have the lounge, the yellow and blue rooms, and the kitchen. On the first floor, the anteroom, the 'Beijing' room, and the music and fireplace rooms. Moving up to the second floor, once again an anteroom followed by the delivery room – where it is said that this man of letters was born. There is also his mother's room, Katharina Elisabeth Goethe, known as 'Frau Rat', the painting cabinet, the library and the room of the writer's sister, Cornelia Goethe. Finally, on the third floor after the anteroom, there is the puppets room and the poet's room, where he wrote his first texts. Lastly, the west attic and dormer.



www.goethehaus-frankfurt.de



KATHARINENKIRCHE

Ao falarmos da Igreja de Santa Catarina - Katharinenkirche - estamos a indicar aquela que é a maior igreja luterana de Frankfurt. Dedicada à mártir cristã, Catarina de Alexandria, considerada padroeira dos estudantes, filósofos e professores, este é um local que merece uma visita. Não só pela arquitetura, mas também pela possibilidade de poder apreciar a arte sacra e, sobretudo, pelo facto histórico de que foi aqui que o escritor alemão, artista e político Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832) foi batizado. Aliás, era a igreja que a sua família frequentava e, afinal, Santa Catarina acabou mesmo por revelar-se como padroeira deste pensador alemão.

KATHARINENKIRCHE

When we speak of St. Catherine's Church - Katharinenkirche - we are mentioning the one that is the biggest Lutheran church in Frankfurt. Devoted to the Christian martyr, Catherine of Alexandria, considered the patron of students, philosophers, and scholars, this is a place worthy of a visit. Not only for its architecture but also for the possibility of being able to appreciate sacred art. Above all, because it was here that the German writer, artist and politician Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832) was baptized. It was the church his family frequented and St. Catherine was also this German thinker's patron.



www.st-katharinengemeinde.de



ZEIL

Um passeio pela Zeil é algo que cada visitante, mesmo que não queira, acabará inevitavelmente por fazer. Trata-se da principal rua comercial da cidade de Frankfurt. Localizada no centro da cidade, o forasteiro deve considerar que, à medida que caminha por este espaço, está a pisar uma das ruas com maior volume de vendas da Europa. Aqui vai encontrar a maior parte das marcas de roupa, tecnologia, joelheria e desporto. Poderá ainda apreciar alguma da arquitetura moderna, onde, por exemplo, a fachada de vidro do centro comercial "My Zeil" é um dos marcos que caracterizam esta área central de Frankfurt.

ZEIL

A walk through Zeil is something that every visitor, even when not willing to, will end up inevitably doing. This is the main commercial street of the city of Frankfurt. Located in the city's center, the outsider must consider that, as he goes along this street, he is treading on one of Europe's highest sales volume streets. Here you will find the majority of the clothing, technology, jewelry, and sports brands. You can also appreciate some of the modern architecture such as, for example, the glass façade of the 'My Zeil' shopping center, which is one of the landmarks that characterize this central area of Frankfurt.



www.myzeil.de

INTACT
AZOREAN NATURE
ALOJAMENTO LOCAL

Telf.: +351 966 030 375 · reserve@intact.pt · [intactazoreannature/](https://www.facebook.com/intactazoreannature/) · www.intact.pt
Caminho Novo Urzelina · 9800-423 Velas - São Jorge - Açores

AblereX
Experts in Power Conversion

www.ablerexups.com

PROTEJA OS SEUS DADOS

PROTECT YOUR DATA

Se os Dados são o novo Ouro, uma UPS robusta é a sua Segurança - Proteja os seus Dados com AblereX

If Data is the new Gold, a robust UPS is the new Safe - Protect your Data with AblereX



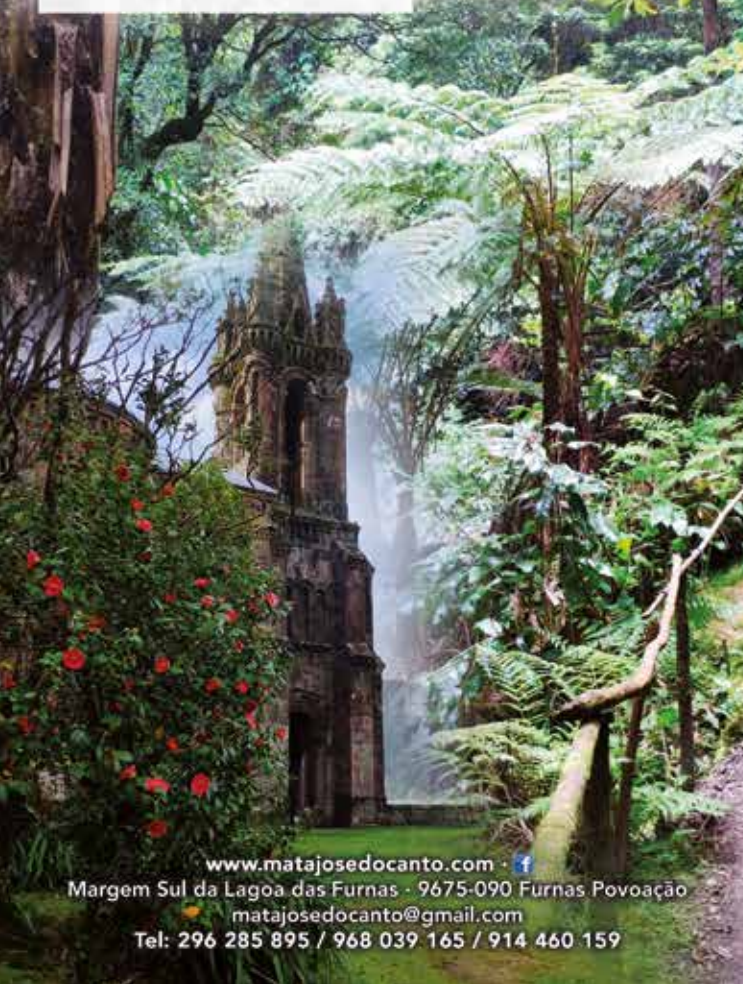
Distribuidor Autorizado para Portugal / Authorized Distributor for Portugal
☎ +351 289 860 320 ✉ comercial@tecnicontrol.pt 🌐 tecnicontrol.pt



Mata Jardim José do Canto

Lagoa das Furnas

The Jose do Canto Forest-Garden which started to be planted in the mid 19th Century is a vast property with about 10 hectares, conserved according to the original French project designed by the Landscape Architects Barillet Deschamps and George Aumont. Within it's limits you can visit the Neogothic church of Nossa Senhora das Victórias, the Ferns Valley and the Salto do Rosal Waterfall. It's considered one off the best collections of classic camellias, which some of them are dated from 1820-1898, planted by José do Canto Himself.



www.matajosedocanto.com

Margem Sul da Lagoa das Furnas · 9675-090 Furnas Povoação
matajosedocanto@gmail.com

Tel: 296 285 895 / 968 039 165 / 914 460 159

O QUE FAZER

WHAT TO DO

SKY LOUNGE - LEONHARD'S

GALERIA KAUFHOF

A visita ao Sky Lounge, no restaurante do último andar da Galeria Kaufhof, é uma recomendação para aqueles que gostam de apreciar uma boa vista panorâmica sobre a cidade. Não é que Frankfurt seja especialmente conhecida por uma paisagem deslumbrante ou exótica. Nada disso. Mas, o contraste entre o antigo e o moderno – que, afinal, é o principal atributo da cidade –, ganha neste espaço um significado especial e que torna, por isso, esta visita em algo obrigatório. Poderá aproveitar ainda para comer no restaurante Leonhard's. Mas, será a máquina fotográfica que ficará mais cheia após a deslocação a este local.

SKY LOUNGE - LEONHARD'S

GALERIA KAUFHOF

Visiting Sky Lounge, the restaurant on the top floor of the Kaufhof Gallery, is a recommendation for those who like to appreciate a good panoramic view over the city. It is not that Frankfurt is especially known for a dazzling or exotic landscape. No such thing. However, the contrast between the old and the modern, – which, after all, is the city's main feature – gains a special meaning in this place and makes this visit something mandatory. You can also enjoy a meal at Leonhard's restaurant. However, it will be your camera that will have the biggest meal at this location.



www.leonhards-restaurant.de

azorean spirit



CAFE HAUPTWACHE

Nem que seja apenas para tomar um café, este é um dos locais históricos de Frankfurt. Localizado na Hauptwache, a zona central da cidade, este é um espaço que se vê logo. A origem do edifício remonta ao ano de 1671, quando foi feito para albergar a guarda do exército de Frankfurt. Mas, desde 1904 que se tornou num estabelecimento de restauração, função que ainda mantém. Nos dias de primavera e verão é sempre agradável sentar-se na sua esplanada e ver o corrúpio diário dos mais apressados. O menu é composto de produtos típicos alemães, oferecidos num ambiente antigo, rodeado por edifícios modernos. É, certamente, um daqueles pequenos prazeres de uma viagem.

HAUPTWACHE CAFÉ

Even if it is just for a coffee, this is one of Frankfurt's historical sites. Located in Haptwache, the city's central area, this is a place you can spot straight away. The origin of the building dates back to 1671 when it was built to harbor Frankfurt army's guard. However, since 1904 it became a food establishment and still is one. In the spring and summer days, it is always pleasant to sit outside the café and watch the daily hustle of those who are in a hurry. The menu consists of typical German products, offered in an old environment, surrounded by modern buildings. It is, certainly, one of those small pleasures of a trip.

www.cafe-hauptwache.de

azoresairlines.pt



**Nights of Fado every
Wednesday, Friday and Saturday.**
**Noites de Fado todas
as Quartas, Sextas e Sábados.**



In the heart of Ponta Delgada, on the street where the great Poet Antero de Quental was born and lived, there is the Casa do Bacalhau. Discover the harmony between the unique cultural experience of a Night of Fado and the magnificent gastronomic experience of our menu.

Em pleno coração de Ponta Delgada, na rua onde nasceu e viveu o grande Poeta Antero de Quental, encontra-se a Casa do Bacalhau. Descubra a harmonia entre a experiência cultural única de uma Noite de Fado e a magnífica experiência gastronómica da nossa ementa.



Rua Dr. Aristides Moreira da Mota n.º 59 · Ponta Delgada

+351 296 091 994

casadobacalhaucores@gmail.com · Casa-do-Bacalhau



www.frankfurt.de

PAULSKIRCHE

A caminho do centro histórico, Römerberg, na Paulsplatz, onde está localizada a Igreja de São Paulo – Paulskirche. Não se trata de recomendar apenas uma visita a um templo religioso, mas sim de entrar num pedaço da História de toda a Alemanha. Explique-se, portanto, que foi neste local que funcionou o primeiro Parlamento eleito democraticamente na Alemanha, em 1848. Estamos a falar de um monumento de grande simbolismo político e não apenas religioso. Faça-se notar que a igreja original, assim como o centro histórico, foram destruídos durante a Segunda Guerra Mundial, mas a reconstrução feita logo após o fim do conflito permite fazer esse regresso ao passado. A inauguração da reconstrução deste edifício foi a 18 de maio de 1948, coincidindo assim com o centenário do primeiro Parlamento. A visita, já agora, destaque-se, é gratuita.

PAULSKIRCHE

Saint Paul's Church – Paulskirche - is located on the way to the historical center, Römerberg in Paulsplatz. It is not about recommending merely a visit to a religious temple, but rather getting to know a piece of Germany's entire History. It should be, therefore, explained that it was in this location that the first democratically elected parliament in Germany functioned, in 1848. We are talking about a monument with great political symbolism as well as religious. It should be noted that the original church, as well as the historical center, were destroyed during the Second World War. However, the reconstruction performed immediately after the end of the conflict allows returning to the past. The reconstruction inauguration of this building was on May 18, 1948, coinciding with the centenary of the first Parliament. It is worth stressing that the visit is free.

EISERNER STEG

Não deixe de atravessar a ponte pedonal Eiserner Steg – Ponte de Ferro. Construída originalmente em 1869, foi remodelada em 1912, mas destruída durante a Segunda Guerra Mundial, sendo posteriormente uma das primeiras a ser reconstruída. Esta ponte está junto à parte antiga da cidade e estima-se que, por ela, passem diariamente cerca de 10 mil pessoas. Aliás, a meio da ponte percebe-se parte do seu sucesso, não só em unir duas margens mas também como um dos locais de eleição para captar mais uma vista panorâmica da cidade. Perto da ponte está a Museumsufer - Margem dos Museus -, onde podemos encontrar vários museus importantes de Frankfurt.

EISERNER STEG

Do not forget to cross the Eiserner Steg pedestrian bridge – Iron Bridge. Originally built in 1869, it was remodeled in 1912 but destroyed during the Second World War, having subsequently been one of the first to be reconstructed. This bridge is near the old part of the city and it is estimated that around 10 thousand people use it daily. Halfway through the bridge, you can comprehend the reason for its success, not only in uniting two riverbanks but also as one of the ideal locations to capture another panoramic view of the city. Near the bridge is the Museumsufer - Museum Embankment - where we can find several of Frankfurt's important museums.



Welcome to the Azores!
Reach us by air, embrace us by sea.
Our modern port facilities are waiting to welcome you.

PORTS, MARINAS AND CRUISE SHIP TERMINALS: GATHERING THE ISLANDS AND PROMOTING THE AZORES WORLDWIDE.

www.portosdosazores.pt • geral@portosdosazores.pt • Port Authority

VISITE PORTO MOS DE NATURE TOURISM

FÁTIMA
PORTO DE MÓS
LISBOA

Castel of Porto de Mós

try it!... tentez!... experimente!... WWW.MUNICIPIO-PORTODEMOS.PT



KAISERDOM

Não deixe de subir à Catedral de Frankfurt – Kaiserdom – para apreciar a vista do alto dos seus 66 metros. Este é um edifício histórico, cuja origem data ao Séc. XIV. Uma catedral gótica, oficialmente chamada de Catedral Imperial de São Bartolomeu, é um ex-líbris da cidade e era a o local de coroação dos reis do Sagrado Império Romano. Os registos falam em 10 coroações imperais entre 1562 e 1792. Infelizmente, os bombardeamentos da Segunda Guerra Mundial destruíram este espaço em quase todo o seu interior, tendo sido reconstruída após o fim do conflito.

KAISERDOM

Do not forget to climb up the Frankfurt Cathedral – Kaiserdom – to appreciate the view from the top of its 66 meters. This is a historical building dating back to the 14th century. The gothic cathedral officially called the Imperial Cathedral of Saint Bartholomew is a city landmark and used to be the place where the Holy Roman Empire Kings were crowned. Records mention 10 imperial coronations between 1562 and 1792. Unfortunately, the bombings of the Second World War destroyed almost the entire interior of this location, having been rebuilt after the end of the conflict.



ARE YOU READY
TO EXPERIENCE
MORE
COMFORT?



AZORIS ROYAL GARDEN
LEISURE & CONFERENCE HOTEL ••••

www.azorishotels.com

centraldereservas@azorishotels.com
(+351) 296 307 400

NEW ROOMS

FRESH DESIGN

BETTER EXPERIENCE



MAKE IT EASY, MAKE IT GOOD

AZORES EASY RENT
RENT A CAR | RENT A MOTO | RENT A E-BIKE

- www.azoreseasyrent.com
- geral@azoreseasyrent.com
- +351 912 530 900
- [facebook/azoreseasyrent](https://facebook.com/azoreseasyrent)
- 2ª Circular
9500-353 Ponta Delgada
São Miguel- Açores

ÚLTIMOS DIAS DE JESUS RECRIADOS EM SANTO TIRSO

A História de Jesus e os seus últimos dias de vida antecipam a celebração da Páscoa, em Santo Tirso. Numa iniciativa que atrai milhares de visitantes, o Mercado Nazareno decorre entre 3 e 6 de abril, com mais de duas dezenas de recriações, envolvendo mais de 100 atores e figurantes.



A cidade de Santo Tirso tem muitos motivos para ser visitada em qualquer época do ano. Com localização privilegiada, a menos de 20 minutos de outros centros urbanos, como Porto e Braga, e nas margens do rio Ave, o Município abriga história e espaços inesquecíveis para conhecer. Ainda mais quando a Semana Santa se aproxima e o tradicional Mercado Nazareno regressa à cidade, o que surpreenderá os milhares de visitantes esperados para mais uma edição.

Durante quatro dias, entre 3 e 6 de abril, Santo Tirso antecipa as celebrações da Páscoa com o Mercado Nazareno, onde se incluem recriações históricas dos últimos momentos da vida de Cristo, que envolvem mais de uma centena de atores e figurantes. No Parque D. Maria II, mesmo em frente ao secular Mosteiro de S. Bento e do contemporâneo Museu Internacional de Escultura, projetado pelos conceituados arquitetos Eduardo Souto de Moura e Álvaro Siza Vieira, o Mercado Nazareno oferece mais de duas dezenas de recriações, desde os momentos mais dramáticos da história de Jesus como a Via Sacra e a Crucificação, até a episódios como a Chegada a Jerusalém.

VIAJAR NO TEMPO

O espaço está pronto para viajar no tempo. Com entrada gratuita, o público pode ainda aprender sobre os antigos ofícios como a moagem do trigo, a talha ou a curtimenta da pele, recriadas pelos mais de 80 artesãos e mercadores trajados à época. Na "Aldeia de Caná", caracterizada com palha e vedações em madeira, com animais de pequeno porte, torna-se o ambiente mais real para delícia das crianças. Mas será em "Hebron" que os mais pequenos terão à disposição jogos de destreza e equilíbrio, podendo conhecer as brincadeiras das crianças de outrora.

Nesta proposta que combina o lado religioso, cultural e de lazer, haverá muito para ver em Santo Tirso, a cidade das esculturas contemporâneas ao ar livre e dos percursos pedestres por montanhas e vales. Todos os dias, haverá voos de aves de rapina, com demonstrações desses gigantes do ar, passeios de dromedário e lutas entre gladiadores. O Mercado Nazareno começa na sexta-feira, dia 3 de abril, a partir das 16h00. O programa completo pode ser encontrado em www.cm-stirso.pt



LAST DAYS OF JESUS RECREATED IN SANTO TIRSO

The story of Jesus and his last days of life anticipate the celebration of Easter in Santo Tirso. In an initiative that attracts thousands of visitors, the Nazarene Market takes place between April 3rd and 6th, with more than 20 recreations, involving more than 100 actors.

The city of Santo Tirso has many reasons to be visited at any time of the year. With a privileged location, less than 20 minutes from other urban centers, such as Porto and Braga, and on the banks of the Ave river, the Municipality houses history and unforgettable spaces to discover. Even more so when Holy Week approaches and the traditional Nazarene Market returns to the city, which will surprise the thousands of visitors expected for another edition.

For four days, between April 3rd and 6th, Santo Tirso anticipates Easter celebrations with the Mercado Nazareno, which includes historical recreations of the last moments of Christ's life, which involve more than a 100 actors. In Parque D. Maria II, right in front of the secular S. Bento Monastery and the contemporary international Sculpture Museum, designed by renowned architects Eduardo Souto de Moura and Álvaro Siza Vieira, the Nazarene Market offers

more than two dozen recreations, from the most dramatic moments in the history of Jesus like Via Sacra and the Crucifixion, to episodes like the Arrival in Jerusalem.

TRAVEL IN TIME

The Nazarene Market offers a time travel. With free admission, the public can also learn about ancient crafts such as wheat milling, carving, recreated by more than 80 artisans and merchants in costume at the time. At "Cana Village", characterized by straw and wooden fences, with small animals, it becomes the most real environment for children to delight. But it will be in "Hebron" that the little ones will have games of skill and balance, being able to learn about the games of the children of yore.

In this proposal that combines the religious, cultural and leisure aspects, there will be a lot to see in Santo Tirso, the city of contemporary outdoor sculptures and walking routes through mountains and valleys. Every day, there will be flights of birds of prey, with demonstrations of these air giants, dromedary rides and fights between gladiators. The Nazarene Market starts on Friday, April 3rd, starting at 4 pm. The complete program can be found at www.cm-stirso.pt.



WWW.CM-STIRSO.PT
[f/CMSANTOTIRSO](https://www.facebook.com/CMSANTOTIRSO)
[@MUNICIPIO_DE_SANTO_TIRSO](https://www.instagram.com/MUNICIPIO_DE_SANTO_TIRSO)

SANTO TIRSO
CÂMARA MUNICIPAL



TU JARDÍN ESCONDIDO

TODA LA Suntuosidad y el exotismo del sudeste asiático te espera en el mediterráneo. ¿NO TE LO CREES? SIGUE LEYENDO.

Imagina un hotel que fuera tu lugar predilecto de descanso, inspiración y calma. No solo eso: que te ofreciera emprender un lujoso viaje hasta el corazón de la fascinante Asia. Un paseo a través del tiempo y el espacio que se convirtiera en una vivencia sensorial inolvidable. Asia Gardens Hotel & Thai Spa es tu destino soñado. Se encuentra en Finestrat –Alicante– el litoral mediterráneo. Prepárate para una experiencia asiática total, cuando tú quieras. Tienes garantizada una suave temperatura todo el año. Puedes acudir con tu pareja y disfrutar de la máxima privacidad o con la familia, para



que los más pequeños vivan una auténtica aventura asiática diseñada para ellos. Descubre encantadores palafitos privados surtidos con fruta fresca y champagne, terrazas secretas, mullidas camas balinesas, refrescantes cascadas de agua, siete piscinas de aguas cristalinas –cuatro de ellas, climatizadas–, un bonsái de más de 200 años, senderos rodeados de plantas únicas... y tesoros para descubrir, como el Thai Spa. Su sorprendente carta de masajes incluye el exquisito masaje tradicional tailandés, realizado por masajistas instruidos en el templo Wat Po de Tailandia. La mejor forma de empezar a sumergirte en la cultura asiática. Resérvalo con tiempo; la demanda es muy alta. Hablemos de las estancias, en las que el lujo alcanza el nivel de pura fantasía oriental. La *suite* Langkawi, con su original decoración de estilo Balinés y el techo abuhardillado, te transportará a otro mundo. Este paraíso también es una delicia para el paladar. Asia Gardens Hotel & Thai Spa dispone de nueve restaurantes exclusivos en los que la gastronomía oriental se funde con la mediterránea para deleitarte. ¿Necesitas más motivos para darle un toque oriental a tu vida?

Asia Gardens Hotel & Thai Spa, es una excelente opción para planificar y reservar un viaje diferente en busca de lo último en escapadas de golf con dos magníficos campos diseñados por Jack Nicklaus, donde podrá practicar su deporte favorito con total comodidad y disfrutar de una experiencia inolvidable. También podrás reservar tu green fee con nuestras RRPP y gestionar tu traslado desde el hotel al campo de golf (2 minutos), previa reserva.

www.asiagardens.es

COMER EM Frankfurt



WHERE TO EAT

SABORES FLAVOURS

A OFERTA GASTRONÓMICA DE FRANKFURT É UM REFLEXO DA HISTÓRIA DE UMA CIDADE COM TRADIÇÕES, MAS QUE TAMBÉM ESTÁ ABERTA AO MUNDO. DESDE A COMIDA TÍPICA ALEMÃ, QUE PODERÁ DEGUSTAR EM RESTAURANTES MAIS TÍPICOS OU MODERNOS, PASSANDO AINDA POR OFERTAS DE LATITUDES ASIÁTICAS OU MEDITERRÂNEAS, FRANKFURT TEM SEMPRE UM POUCO PARA O GOSTO DE CADA UM. AQUI FICAM ALGUMAS DESSAS OPÇÕES COMO SUGESTÃO DE UMA DELICIOSA VISITA



THE GASTRONOMIC OFFER AT FRANKFURT IS A REFLEXION OF HISTORY'S CITY WITH TRADITIONS, WHICH IS ALSO OPEN TO THE WORLD.

FROM THE TYPICAL GERMAN FOOD, WHICH YOU CAN ENJOY AT MORE TRADITIONAL OR MODERN RESTAURANTS, TO ASIAN AND MEDITERRANEAN OFFERS, FRANKFURT HAS ALWAYS SOMETHING TO PLEASE EVERY TASTE. HERE ARE SOME OF THOSE OPTIONS AS A SUGGESTION FOR A DELICIOUS VISIT



IMMER SATT

O restaurante "Immer Satt" é uma daquelas escolhas certas para quem quer comer pratos tradicionais alemães. Aqui poderá apreciar o "Schnitzel" (costeleta de porco), carne de porco, saladas e molhos picantes. Enfim, o melhor que a cozinha alemã tem para oferecer e que, traduzindo o nome do local, podemos dizer que o cliente fica "sempre farto". Localizado perto da Feira de Frankfurt, este é também o restaurante ideal para almoços ou jantares de negócios, mas também para relaxar com amigos. A gerência mostra-se particularmente interessada em proporcionar, para além da comida, um ambiente amigável entre a equipa do restaurante e os clientes, de modo a criar laços de amizade e que a experiência de uma refeição neste local se repita em várias outras visitas a Frankfurt.

WWW.IMMER-SATT-FRANKFURT.DE



azorean spirit

MUSEU DO FADO
FADO MUSEUM

JOSÉ PRACACANA

EXPOSIÇÃO EXHIBITION

TERÇA A DOMINGO. 10H - 18H
TUESDAY TO SUNDAY. 10AM - 6PM

WWW.MUSEUDOFADO.PT
LARGO DO CHAFARIZ DE DENTRO, 1 (ALFAMA) T: 351 218 823 470



LISBOA EGEAC

MUSEU DO FADO

PATRIMÓNIO DA HUMANIDADE

FADO

HERITAGE OF HUMANITY

IMMER SATT

'Immer Satt' restaurant is one of those right choices when one wants to try German traditional dishes. Here you can enjoy the 'Schnitzel' (pork chop), pork meat, salads, and hot sauces. In short, the best German cuisine has to offer and, translating the name of the restaurant, we can say that the client always ends up 'full'. Located near the Frankfurt Fair, this is also the ideal restaurant for business lunches or dinners, as well as for relaxing with friends. The management invests specifically in providing, besides the food, a friendly environment between the restaurant's team and the clients to create bonds of friendship assuring that this meal experience will be repeated in several other visits to Frankfurt.



ATSCHEL

Estamos perante uma casa cujas raízes datam ao ano de 1849, quando se fundou uma das casas de sidra mais antigas do distrito Sul de Frankfurt. Um ambiente acolhedor, com longas mesas e bancos que, juntamente com um piso de madeira rústica e lâmpadas Art Nouveau, criam uma atmosfera tradicional e, ao mesmo tempo, moderna. No entanto, o que realmente importa é a qualidade da comida. A cozinha desta casa histórica é classificada como de "alta qualidade" e "consistente". Os preços são descritos como "moderados". No fundo, combinam-se vários ingredientes para chegarmos à conclusão que tal justifica a popularidade do restaurante. Entre os pratos sugeridos, temos truta orgânica ou pratos de caça de florestas locais. Os produtos regionais locais são usados em todos os pratos. E quando o calor aperta, existe um amplo jardim de verão.

WWW.ATSCHEL-FRANKFURT.DE



ATSCHEL

This is a house that dates back to 1849 when one of the most ancient cider houses was founded in the South District of Frankfurt. A welcoming environment with long tables and benches in combination with a rustic wooden floor and Art Nouveau bulbs creates a traditional and simultaneously modern atmosphere. However, what is important is the quality of the food. The cuisine of this historic house is classified as being of 'high quality' and 'consistent'. The prices are described as 'moderate'. Several ingredients are mixed to conclude that its popularity is well-deserved. Among the suggested dishes, we have the organic trout or the game dishes from the local forests. The local regional products are used in all the dishes. And when it gets hot, there is a large garden in the summer.

azorean spirit

Associação Mutualista
Montepio
APRESENTA

Van
Gogh
Museum
Amsterdam



MEET created by the
Van Gogh Museum
**VINCENT
VAN GOGH**
Experience a journey
through his life

BELÉM | TERREIRO DAS MISSAS

28 FEVEREIRO A 31 MAIO

BILHETES À VENDA EM WWW.UAU.PT E WWW.TICKETLINE.PT

www.meetvincent.pt

[meetvincentlisbon](https://www.instagram.com/meetvincentlisbon)

PATROCINADOR OFICIAL

LG OLED TV

PARCEIRO TECNOLÓGICO

altice
empresas

PARCEIRO PEDAGÓGICO

fundação
galp

PARCEIROS MEDIA

SIC

RFM

APOIOS INSTITUCIONAIS

REPÚBLICA
PORTUGUESA

PATRIMÓNIO
CULTURAL

LISBOA

Belém

Associação de Turismo de Lisboa

PROMOTOR

UXXU

SABORES
FLAVOURS



KABUKI

O ano de 1989 será para sempre recordado como aquele em que caiu o muro de Berlim. Mas, também podemos dizer que foi o ano em que abriu em Frankfurt o restaurante japonês "Kabuki". Apresenta-se como um reputado local "Teppan-Yaki", com um menu de ofertas variadas de especialidades japonesas feitas em chapa de ferro. Como em cada mesa existe uma placa de ferro, os clientes podem então assistir, na primeira fila, e ao vivo, à preparação do prato que irão depois disfrutar. Assim, cada um dos comensais pode ver exatamente à sua frente como o peixe, carne e legumes frescos são preparados, assados e cozidos. Ao mesmo tempo, podem ainda trocar algumas impressões e conversar com os cozinheiros durante a preparação da refeição. Esta forma de estar permite que se beneficie de um momento confortável e especial. A filosofia deste restaurante é a de difundir a cultura japonesa de alimentação e tradições de serviço.

WWW.KABUKI-RESTAURANT.COM

KABUKI

The year 1989 will always be remembered as the year of the fall of the Berlin wall. But we can also say that it was the opening year of the Japanese restaurant 'Kabuki' in Frankfurt. It is a prestigious 'Teppan-Yaki' location presenting a diversified offer of Japanese specialties on an iron griddle. Every table as an iron griddle and the clients can then witness, in the front row and live, the preparation of the dish they will later eat. Therefore, each one of the clients can accurately see how the fresh fish, meat, and vegetables are prepared, roasted and cooked. At the same time, they can exchange some ideas and speak with the chefs during the preparation of the meal. This approach allows benefiting from a special and comfortable moment. This restaurant's philosophy is to spread Japanese culture in terms of food and service traditions.



azorean spirit

SHORT BREAK

AÇORES, um destino com encanto todo o ano.
AZORES, an enchanting destination all year.



PASSEIOS PEDESTRES
WALKING TOURS



WELLNESS



GEOTURISMO
GEOTOURISM



GOLFE
GOLF



GASTRONOMIA
GASTRONOMY

Desde / From

67,85€^{pp}

Para estadias até 30/04/2020

For stays until April 30th 2020

Preço por pessoa em quarto duplo para 2 noites
Incluindo jantar para 2 pessoas
Price per person in double room for two nights
Including dinner for 2

BESTAZORESHOTELS.COM



BENSAUDE
HOTELS
COLLECTION®

* VÁLIDO NOS HÓTEIS / VALID IN THE FOLLOWING HOTELS:
SÃO MIGUEL / PONTA DELGADA
HOTEL MARINA ATLÂNTICO *****
S. MIGUEL PARK HOTEL *****
TERCEIRA / ANGRA DO HEROÍSMO
TERCEIRA MAR HOTEL *****
FAIAL/ HORTA
HOTEL DO CANAL *****

CENTRAL DE RESERVAS
RESERVATION OFFICE:
E: reservas@bensaude.pt
T: +351 296 301 880
www.bensaudehotels.com
www.bestazoreshotels.com



ELIÁ

O restaurante Eliá oferece um ambiente charmoso e uma atmosfera especial, onde se pode apreciar delícias culinárias que combinam antigas tradições com as influências da culinária moderna. O proprietário chama-se Pavlos Maios e é de origem grega. Os seus pais era oriundos da região de Trikala, no coração da Grécia, conhecida pelos seus pratos variados e delicadamente picantes. Foi aí que se inspirou para trazer essa cultura culinária e as melhores receitas para este restaurante de cozinha mediterrânea no coração financeiro da Europa. Promete qualidade e originalidade com produtos provenientes diretamente da Grécia e a carta de vinhos é outra das apostas deste estabelecimento, onde se garante haver marcas que dificilmente poderão ser encontradas em outros restaurantes de Frankfurt.

WWW.ELIA-FRANKFURT.COM

ELIÁ

Eliá restaurant offers a charming environment and a special atmosphere, where one can enjoy the culinary delights which combine ancient traditions with the influences of modern culinary. The owner is Pavlos Maios and comes from Greece. His parents were natural from the region of Trikala, at the heart of Greece, known by its diverse and gently spicy dishes. His inspiration comes from his origins and he decided to bring that culinary culture and the best recipes to Europe's financial heart. He promises quality and originality with products directly from Greece and the wine list is another one of the highlights at this restaurant. It is ensured that it includes brands that will be very hard to find at other restaurants in Frankfurt.



azorean spirit

GREENFLUX

LANDSCAPE ARCHITECTURE - BIOENGINEERING

**GARDENS DESIGN | BUILD | MAINTENANCE
LOW MAINTENANCE | LOW WATER CONSUMPTION | ART**



www.greenflux.net | @_greenflux_

SABORES
FLAVOURS



RÖMER PILS BRUNNEN

A maior dificuldade que o cliente do "Römer Pils Brunnen" poderá eventualmente encontrar neste espaço é precisamente a escolha daquilo que tem à disposição para comer. A lista é variada e não deixa ninguém desapontado. Trata-se de um restaurante já com uma longa existência - desde 1954 -, o que será um bom sinal sobre a qualidade de um serviço capaz de manter clientes fiéis. Mas também está disponível a conquistar nova clientela, sobretudo aquela desejava de provar as delícias da cozinha típica da Alemanha. Aqui, num ambiente descontraído e típico, poderá provar pratos de porco, a panela de caçador e outras variedades de "schnitzel". Estamos a falar de carne de alta qualidade e preparada no ponto. Uma cozinha alemã, tal como a cerveja, tudo em doses equilibradas e um preço que se pode considerar "justo".

WWW.ROEMERPILSBRUNNEN.DE



RÖMER PILS BRUNNEN

The most difficult thing for the 'Römer Pils Brunnen' client is to choose from the offer presented. The menu is diversified, and no one leaves disappointed. It is a long-established restaurant - since 1954 - what can be seen as a good sign about the quality of a service that has conquered loyal clients. But it is also open to new clients, mostly the ones eager to try the culinary delights of the typical German cuisine. Here, in a typical and relaxed environment, you can try pork dishes, the hunter's pot, and other 'Schnitzel' varieties. It's all about high-quality meat in its best condition. Enjoy German cuisine and beer offered in balanced dosages and at a price that one can consider as 'fair'.

 **GANT**TM
IMOBILIÁRIA
AMI - 4491

Mais que um serviço...
Um acompanhamento!

gantimobiliaria.pt

SABORES
FLAVOURS



KLEINMARKTHALLE

Incontornável é mesmo o "Kleinmarkthalle", o mercado central da cidade. Aqui, para além das frutas, flores, legumes frescos, queijos, enchidos de carne, vinhos e frutos secos, poderá usufruir a preços bem cómodos das barracas de degustação. É uma ótima oportunidade para provar a "Frankfurter Rippchen mit Sauerkraut" - carne de porco cozida com chucrute, acompanhada de puré de batata e mostarda amarela. Também poderá degustar a típica salsinha local, devidamente acompanhada de pão e mostarda. Sem esquecer o "Apfelwein", o típico vinho de maçã, uma sidra que resulta da fermentação da maçã e que pode ser bebido com água ou limonada.

WWW.KLEINMARKTHALLE.DE



KLEINMARKTHALLE

Unavoidable is equal to 'Kleinmarkthalle', the central market of the city. Here, besides the fruits, flowers, fresh vegetables, cheeses, sausages, wines, and dried fruits, you can enjoy the products offered at the tasting tents at attractive prices. It's a fantastic opportunity to try the 'Frankfurter Rippchen mit Sauerkraut' - pork meat cooked with sauerkraut and accompanied with mashed potatoes and yellow mustard. You can also try the typical local little sausage with bread and mustard. Don't forget the typical apple wine, 'Apfelwein', a cider resulting from the apple fermentation that can be drunk with water or lemonade.

azorean spirit

arquiteToldos



Telf.: 219 758 190 Tmv.: 936 441 165
www.arquitetoldos.com.pt

Há 30 anos a inovar no mercado.



Clube Desportivo Estrela do Mar - Ilha da Terceira - Vila Formosa de Castro - Açores



Guardas Vidro - Ilha Terceira - Açores

PARQUE STAR WARS GALAXY'S EDGE

O SONHO DE SER JEDI POR UM DIA

STAR WARS - GALAXY'S EDGE PARK

THE DREAM OF BEING A JEDI FOR A DAY

A AVENTURA ESPACIAL MAIS EMOCIONANTE DO PLANETA TERRA ESTÁ AO SEU ALCANCE EM ORLANDO, FLÓRIDA, ATRAVÉS DA PARCERIA ENTRE A AZORES AIRLINES E A JETBLUE: O PARQUE DE DIVERSÕES DA DISNEY "STAR WARS - GALAXY'S EDGE". SINTA AS EMOÇÕES DE SER UM GUERREIRO JEDI, EXPERIMENTE PILOTAR A NAVE ESPACIAL MAIS RÁPIDA DA GALÁXIA E COMBATA CONTRA AS FORÇAS IMPERIAIS. TUDO ISTO É POSSÍVEL NO PLANETA BATUU.

THE MOST EXCITING SPACE ADVENTURE OF PLANET EARTH IS WITHIN YOUR REACH IN ORLANDO, FLORIDA, THROUGH THE PARTNERSHIP BETWEEN AZORES AIRLINES AND JETBLUE: DISNEY'S "STAR WARS - GALAXY'S EDGE" THEME PARK. FEEL THE EMOTIONS OF BEING A JEDI KNIGHT, TRY FLYING THE GALAXY'S FASTEST SPACESHIP AND FIGHT THE IMPERIAL FORCES. ALL OF THIS IS POSSIBLE IN PLANET BATUU.



Não é necessário ser-se um fã incondicional da saga "Star Wars" para perceber que este é um espaço onde a diversão é garantida. O "posto avançado na fronteira remota", o planeta Batuu, é o palco para as mais loucas diversões saída das mentes de pessoas experientes. Estamos a falar do "Star Wars - Galaxy's Edge", imaginado pelos responsáveis da Disney que, aliados com os melhores especialistas de efeitos especiais - com a garantia de qualidade de George Lucas -, produziram um dos mais emocionantes parques de diversões à face do nosso planeta Terra. Este "estranho planeta na berma da galáxia" fica na Terra. Mais concretamente em Orlando, na Flórida, paredes meias com o resto do Walt Disney World. E poderá viajar até este outro mundo através da parceria entre a Azores Airlines e JetBlue, chegando a um planeta onde se encontram contrabandistas, caçadores de recompensas, aventureiros desonestos e pessoas que não querem ser encontradas. Todos os "ingredientes" que fizeram famosa a saga de ficção-científica criada em 1977. Para a construção deste novo parque de diversões, a equipa de produção foi procurar a sua inspiração a paisagens bem terrestres, pegando em cenários reais em vários locais do nosso mundo.

Assim, temos obras que fazem lembrar a Turquia, Marrocos e Jerusalém. São estas as referências físicas reais que estiveram por detrás das mentes criativas deste parque temático. Só que não se fica por aqui. Também há referências ao Parque Nacional da Floresta Petrificada, no Arizona. E tudo foi

"STAR WARS - GALAXY'S EDGE", IMAGINADO PELOS RESPONSÁVEIS DA DISNEY QUE, ALIADOS COM OS MELHORES ESPECIALISTAS DE EFEITOS ESPECIAIS - COM A GARANTIA DE QUALIDADE DE GEORGE LUCAS -, PRODUZIRAM UM DOS MAIS EMOCIONANTES PARQUES DE DIVERSÕES À FACE DO NOSSO PLANETA TERRA. "STAR WARS - GALAXY'S EDGE" WAS ENVISIONED BY DISNEY'S OFFICIALS WHO, ALLIED WITH THE BEST SPECIAL EFFECTS EXPERTS - WITH GEORGE LUCAS' QUALITY ASSURANCE -, CREATED ONE OF THE MOST EXCITING AMUSEMENT PARKS ON THE FACE OF PLANET EARTH.

You do not need to be an unconditional fan of the "Star Wars" saga to understand this is a place where fun is guaranteed. Planet Batuu, the "advanced post at the Outer Rim territories", is stage to the wildest amusements that came right out of the minds of experienced people. We are talking about "Star Wars - Galaxy's Edge", envisioned by Disney's officials who, allied with the best special effects experts - with George Lucas' quality assurance -, created one of the most exciting amusement parks on the face of planet Earth. This strange planet on the edge of the galaxy is on Earth. More specifically in Orlando, Florida, right next to the rest of Walt Disney World. And you can travel to this other world through the partnership between Azores Airlines and JetBlue, reaching a planet where you can find smugglers, bounty hunters, dishonest adventurers and people that do not want to be found. All the "ingredients" that made the science fiction saga created in 1977 famous. To build this new amusement park, the production team went looking for inspiration in very earthly landscapes, using real scenarios of various locations of our world. Thus, we have works that resemble Turkey, Morocco and Jerusalem. These are the real physical references that were behind the creative minds of this theme park. Only it does not end here. There are also references to the Petrified Forest National Park in Arizona. And it was all carefully thought out in detail to "transport" the visitor to a spatial and special environment. Let us then get to



A EQUIPA DE PRODUÇÃO FOI PROCURAR A SUA INSPIRAÇÃO A PAISAGENS BEM TERRESTRES, PEGANDO EM CENÁRIOS REAIS EM VÁRIOS LOCAIS DO NOSSO MUNDO. ASSIM, TEMOS OBRAS QUE FAZEM LEMBRAR A TURQUIA, MARROCOS E JERUSALÉM.

THE PRODUCTION TEAM WENT LOOKING FOR INSPIRATION IN VERY EARTHLY LANDSCAPES, USING REAL SCENARIOS OF VARIOUS LOCATIONS OF OUR WORLD. THUS, WE HAVE WORKS THAT RESEMBLE TURKEY, MOROCCO AND JERUSALEM.

criterosamente pensado ao detalhe para “transportar” o visitante até um ambiente espacial e especial. Vamos então ao que verdadeiramente interessa: as diversões. Os visitantes poderão sentir a emoção de estar aos comandos da “Millennium Falcon”, a nave espacial mais rápida da galáxia, na diversão “Smugglers Run”. Aqui, poderá pilotar esta nave espacial durante uma arriscada missão secreta. Esta é uma daquelas experiências que, lá está, mesmo que não se seja fã da série, vai querer mesmo experimentar. E quem é fã, nesse caso nem se fala do que o seu coração poderá sentir. A ideia é guardar essa memória durante muito, muito tempo... A seguir, poderá experimentar a adrenalina de estar no centro de uma batalha épica, real, contra as forças do Império. É a diversão intitulada “Rise of the Resistance”. Esta aventura tem uma duração de cerca de 28 minutos, com mais de 300 animações, todas elas de alta qualidade. Depois, temos as várias

atrações comerciais – pois também fazem parte da experiência e das memórias. Por exemplo, no mercado da “Black Spire Outpost”, os brinquedos estão à venda por um digno representante da espécie extraterrestre “Toydarian”. Outro dos pontos máximos desta parte do parque é poder criar o seu próprio sabre de luz personalizado na “Oficina Savi”. Também deverá visitar o “Den of Antiquities”, de Dok-Ondar, o local ideal para comprar “holocrons”, artefatos e sabres de luz Jedi ou Sith. No “Droid Depot”, pode criar e comprar o seu próprio “droid” personalizado. No “The Milk Stand”, pode provar leite azul ou verde, enquanto poderá comer uma bela salsicha no “Ronto Roasters”. E, de igual modo, o faminto visitante deste inhospitável planeta perdido na berma da galáxia poderá deliciar-se com as ofertas gastronómicas do menu do “Docking Bay 7 Food and Cargo”. Fãs ou futuros fãs sabem que este é um parque diferente e especial. Tanto mais não seja porque é uma coisa do outro mundo!



know what truly matters: the amusements. Visitors can feel the emotion of controlling the “Millennium Falcon”, the galaxy’s fastest spaceship, at the “Smugglers Run”. Here you can fly this spaceship during a risky secret mission. This is one of those experiences that, even if you are not a fan of the saga, you will really want to try. And, if you are a fan, then it goes without saying what your heart will feel. The idea is to preserve that memory for a long,

long time... Afterwards, you can experience the adrenaline of being in the middle of a real epic battle against the Imperial forces. It is the amusement entitled “Rise of the Resistance”. This adventure has the duration of approximately 28 minutes and over 300 animations, all high quality. Then we have the multiple commercial attractions – they are also a part of the experience and the memories. For example, at the “Black Spire Outpost” market, a worthy representative of the alien species “Toydarian” sells the toys. Another highlight of this section of the park is being able to create your own customized lightsaber at “Savi’s Workshop”. You should also visit Dok-Ondar’s “Den of Antiques”, the ideal location to buy “holocrons”, artefacts and Jedi or Sith lightsabers. At “Droid Depot” you can create and buy your own customised “droid”. At “The Milk Stand” you can try blue or green milk while you eat an amazing sausage at “Ronto Roasters”. And, likewise, the hungry visitor of this inhospitable planet lost at the edge of the galaxy can be delighted with the culinary offers on the menu of the “Docking Bay 7 Food and Cargo”. Fans or future fans just know this is a different and special park. If nothing else, because it is something from another world!



OS VISITANTES PODERÃO SENTIR A EMOÇÃO DE ESTAR AOS COMANDOS DA “MILLENNIUM FALCON”, A NAVE ESPACIAL MAIS RÁPIDA DA GALÁXIA, NA DIVERSÃO “SMUGGLERS RUN”. AQUI, PODERÁ PILOTAR ESTA NAVE ESPACIAL DURANTE UMA ARRISCADA MISSÃO SECRETA.

VISITORS CAN FEEL THE EMOTION OF CONTROLLING THE “MILLENNIUM FALCON”, THE GALAXY’S FASTEST SPACESHIP, AT THE “SMUGGLERS RUN”. HERE YOU CAN FLY THIS SPACESHIP DURING A RISKY SECRET MISSION.

www.disneyparks.disney.go.com/star-wars-galaxys-edge/

WHALE WATCHING



The most exciting adventure
in the Azores Islands!



terraazul
azoreswhalewatch.com



EcoTourism



Education



Research



WILDLIFE TOURS



Whale Watching + Islet Boat Tour

An exciting marine Wildlife tour with Biologists and Naturalists, to see and learn more about Whales and Dolphins! Unlock the scenic coastline and the Islet of Vila Franca do Campo!



If your tour does not see a Cetacean (either a Whale or a Dolphin), we welcome you back for another tour free of charge!



Marine Birdwatching Expedition

Explore hidden places looking for the season's birds and wild behavior, out at sea with incredible ocean views!



Swim with Dolphins Experience

A fantastic and unique Wildlife experience, and the best connection to Nature and Sea life in the middle of the Atlantic Ocean!



Full-day Nature + Wildlife Tours

Enjoy Wildlife in the Wild, and explore the island's main natural attractions in Vila Franca do Campo, Furnas, Lagoa do Fogo and Sete Cidades!

Book Direct

(+351) 913 453 030

www.azoreswhalewatch.com (book 24/7)

Marina Vila Franca do Campo 4, 9680 São Miguel



UM PIQUENIQUE À BEIRA DA LAGOA DAS SETE CIDADES

A PICNIC AT LAGOA DAS SETE CIDADES

REZA A LENDA QUE OUTRORA, NUM REINO ENCANTADO PERDIDO NO OCEANO, EXISTIA UMA PRINCESA DE OLHOS AZUIS QUE GOSTAVA DE PASSEAR PELAS ALDEIAS E CAMPOS COBERTOS DE FLORES, COM O MAR A RECORTAR O HORIZONTE. DURANTE UM DESSES PASSEIOS, HAVERIA DE SE APAIXONAR POR UM HUMILDE PASTOR DE OLHOS VERDES.

LEGEND HAS IT THAT ONCE UPON A TIME, IN AN ENCHANTED KINGDOM LOST IN THE OCEAN, THERE WAS A BLUE-EYED PRINCESS WHO LIKED TO WALK THROUGH THE VILLAGES AND THE FLOWER-COVERED FIELDS, WITH THE SEA SHAPING THE HORIZON. DURING ONE OF THOSE WALKS, SHE WOULD END UP FALLING IN LOVE WITH A HUMBLE GREEN-EYED SHEPHERD.

O rei, ao saber deste amor, proibiu-o firmemente concedendo-lhes, todavia, um último encontro.

Quando se encontraram, os dois apaixonados choraram tanto juntos, que das suas lágrimas nasceram duas lagoas: uma com as águas azuis como os olhos da princesa e outra, verde, nascida a partir das lágrimas do pastor.

Ao contrário do que aconteceu com os apaixonados, as duas lagoas, nascidas das suas lágrimas, ficaram juntas para sempre e ainda hoje lá estão com as suas cores brilhantes, especialmente visíveis em dias de sol. Podem ser contempladas na perfeição no conhecido miradouro "A Vista do Rei", assim batizado depois de ali terem estado, em 1901, o Rei D. Carlos e a Rainha D. Amélia.

Esta história encaixa na perfeição com a beleza mística da Lagoa das Sete Cidades, classificada como paisagem protegida e considerada uma das 7 Maravilhas Naturais de Portugal. Mas, se preferir, podemos contar-lhe a versão mais factual: a Lagoa das Sete Cidades é uma única lagoa dividida por uma ponte e, por ter duas cores diferentes, foram-lhe atribuídos dois nomes: Lagoa Verde e Lagoa Azul. As "duas lagoas" são ecologicamente distintas. A lagoa mais pequena está rodeada por vegetação de um verde intenso refletido nas suas águas. A Lagoa Azul deve a sua cor ao reflexo do céu nas suas águas, em dias ensolarados.

LOCALIZADA NO CIMO DA CALDEIRA DAS SETE CIDADES, NA FREGUESIA DE SETE CIDADES, EM SÃO MIGUEL, A LAGOA É CONSIDERADA COMO SENDO O MAIOR RESERVATÓRIO NATURAL DE ÁGUA DOCE DE SUPERFÍCIE DOS AÇORES. OCUPA UMA ÁREA DE CERCA DE 4,35 QUILOMETROS QUADRADOS E ATINGE UMA PROFUNDIDADE DE 33 METROS.

LOCATED AT THE TOP OF THE CRATER OF SETE CIDADES, IN THE SETE CIDADES PARISH, SÃO MIGUEL, THE LAGOON IS CONSIDERED THE BIGGEST NATURAL RESERVOIR OF SURFACE FRESHWATER OF THE AZORES. IT OCCUPIES AN AREA OF APPROXIMATELY 4.35 SQUARE KILOMETERS AND REACHES A DEPTH OF 33 METERS.

The king, upon finding out about this love, strictly forbade it, granting them, however, one last encounter. When they met, the two lovers cried so much together, that from their tears two lagoons were born: one with blue water like the princess's eyes and another, green, from the tears of the shepherd.

Unlike what happened with the two lovers, the two lagoons born from their tears remained together forever and still exist today, with their bright colors, particularly noticeable on sunny days. They can be perfectly contemplated from the well-known viewpoint "Vista do Rei" (King's View), named after the visit of King Carlos and Queen Amelia of Portugal in 1901.

This story fits in perfectly with the mystic beauty of Lagoa das Sete Cidades (Lagoon of the Seven Cities), classified as a protected landscape and considered one of Portugal's 7 Natural Wonders. However, if you prefer, we can tell you the more factual version: Lagoa das Sete Cidades is a unique lagoon divided by a bridge and, because it has two different colors, two names were assigned to it: Lagoa Verde (Green Lagoon) and Lagoa Azul (Blue Lagoon). The "two lagoons" are ecologically distinct. The smaller lagoon is surrounded by vegetation of an intense green reflected in its waters. The Lagoa Azul owes its color to the sky's reflection hitting its waters, on sunny days.

One thing is for sure, the beauty of this place is such that, if there was an idea of





E isso leva-nos ainda até ao início dos tempos, em que se fala da mítica e sempre poética Atlântida. Um continente perdido, mas que se diz ter estado localizado onde hoje temos o arquipélago dos Açores. E, quem sabe, não seria esta lagoa uma entrada para um mundo subterrâneo, secreto e misterioso.

And that takes us back to the beginning of time when people spoke of the mythical and always poetic Atlantis. A lost continent, but rumored to have been located where the archipelago of the Azores is today. And, who knows, perhaps this lagoon was an entrance to an underground, secret and mysterious world.

envolvência deste lugar mágico, com todos os sentidos.

Estenda placidamente uma toalha e disponha sobre ela uma série de iguarias açorianas que tomamos a liberdade de sugerir: bolos levedos frescos e massa sovada, acompanhados por alguns dos magníficos queijos fabricados nos Açores. Acrescente compota de frutos Açorianos. Araçá, capucho e ananás dos Açores, são apenas alguns dos sabores que poderá encontrar no comércio local ou no mercado. Não podem faltar as queijadas que são tantas e tão saborosas que o difícil é

Uma coisa é certa, a beleza deste local é tanta que se existisse uma ideia de éden perfeita, que juntasse todas as características que o paraíso deve ter numa só imagem, temos a certeza de que a sua materialização seria esta lagoa formada na cratera de um vulcão.

Parece-nos, pois, um lugar especialmente privilegiado para fazer um piquenique e degustar os sabores das ilhas, enquanto contempla demoradamente toda a beleza envolvente decifrando, assim, a

a perfect Eden that brought together all of the characteristics that paradise should have in a single picture, we are certain its materialization would be this lagoon formed at a volcano's crater.

It seems to us, therefore, a particularly privileged place to have a picnic and savor the flavors of the islands, while contemplating at length all the surrounding beauty, thus deciphering the fascination of this magical place using all your senses.



Gently lay out a towel and place on it a series of Azorean delicacies that we take the liberty to suggest: fresh Bolo Lêvedo and Massa Sovada (typical regional sweetbreads) accompanied by some of the magnificent cheeses produced in the Azores. Add jam made of Azorean fruits. Strawberry guava, cape gooseberry, and Azorean pineapple are only some of the flavors you might encounter in local commerce or at the market. You also cannot leave without tasting Queijadas. There are so many varieties and they are so tasty

**A NÃO PERDER
A MUST-DO**



mesmo escolher. Sugerimos que experimente pelo menos estas três: queijadas D. Amélia, com um toque irresistível de canela e especiarias, queijadas da Vila, um tesouro da doçaria conventual dos Açores ou queijadas da Graciosa, com recheio de ovos e leite sobre uma massa fina e crocante.

Acompanhe tudo com Kima de maracujá e terá a garantia de experimentar um piquenique típico dos Açores, delicioso e envolvido por uma das paisagens mais belas do mundo.

Devemos alertá-lo para o facto de poder ver o seu lanche interrompido por um grupo de praticantes de golfe rústico - uma nova modalidade de golfe, com regras iguais ao golfe tradicional mas praticado em pastos, no meio da natureza - que pode bem passar pelo local onde está a fazer o piquenique.

Se for mais aventureiro, pode experimentar fazer canoagem ou Stand Up Paddle na Lagoa das Sete Cidades. Pode ter a certeza que é uma experiência inesquecível. Se preferir, pode ainda fazer outras atividades em redor da lagoa, como caminhadas e passeios de bicicleta. Aproveite tudo ao máximo!

O paraíso existe e está à sua espera nos Açores!

that it will be difficult to choose one. We suggest you try at least these three: Queijadas D. Amélia, with an irresistible hint of cinnamon and spices, Queijadas da Vila, a treasure of the Azorean conventual confectionery or Queijadas da Graciosa, which have milk and egg filling on a thin and crisp pastry.

Accompany it all with passion fruit Kima (an Azorean soft drink), and you will undoubtedly experience a typical Azorean picnic, delicious and surrounded by one of the world's most beautiful landscapes.

We must alert you to the fact that you might see your meal interrupted by a group of rustic golf practitioners - a new kind of golf with the same rules as traditional golf, only played in pastures in the middle of nature - that may very well pass through the place where you are having your picnic.

If you are more adventurous, you can try canoeing or Stand Up Paddle in Lagoa das Sete Cidades. You can be certain it will be an unforgettable experience. If you prefer, you can also do other activities around the lagoon, such as long walks and bicycle rides. Enjoy it all to the fullest!

Paradise exists and is waiting for you in the Azores!



localização de software

software localization

tradução de websites

website translation

tradução técnica especializada

specialized technical translation

documentação técnica

technical documentation

gestão de terminologia

terminology management

tradução 4.0 translation



TIME TO PARTY, IN A MAGICAL VERNACULAR SCULPTURE...

Imperfect. Impermanent. An utopian vessel. An archeology of light. Modest and humble. Heritage alive. Curating lasting memories. Beauty of things... and the list goes on. A list that each individual will create on his own, seeking the accurate language to define what was experienced, and where those who are blessed with the art of language, writing and expression through art, share how defying it is to find words to what is embodied. Because sometime "The soul needs more space than the body" as Axel Munthes once said and Malin Ekman (Swedish journalist) used as her own... "The first days I was thinking of Axel Munthes words... I think he was right when he said so. The soul needs space and change. Within the palace I experienced change, through different suites with different charms" while seeking to dive back into the core of her essence... "In Palácio Belmonte I got everything I missed in my creative process: seclusion, change, space (spatial and time-wise). You want your words to match the environment where they are written. When you have the privilege to stay in such an environment, you want to live up to your full capacity."

At the Belmonte there is no crowd, no noise, no television, just fresh air, space, light, your own laughter and music. It offers 10 suites, all different, all unique, some with terraces, winter garden or built in a roman tower with 360° view or in a Muslim one on top of a 40 meter high rock, all fully equipped (modern and sustainably wise), natural ventilation, a Mediterranean garden and black marble swimming pool to relax, read or dream.

"Former residence of a noble family dating back to 1449, the hotel has sitting rooms like no other: More than 3800 blue-and-white Portuguese tiles from the 1700's cover the walls, complemented by dreamy fado music. I felt as if we had the

BELMONTE

PHOTOS © CLAIRE OGDEN (LEFT: MARIA URSULA BALLROOM / RIGH: RICARDO REIS SUITE)

entire palace to ourselves, as though we were breathing in living history of those walls" said Condé Nast in one of many articles...

So to narrow it down, point blank, knowing it'll always be insufficient to describe the indescribable, in a time where everyone collects beauty - beautiful feelings and memories - where beauty is everything and can be found at the touch of ones ability to see - magnified perceptions - Palácio Belmonte is about the experience we seek to fulfil when beauty isn't enough... When we live to remember, immerse ourselves in the stunningness of unexpected sensorial awareness, and reach remembrance in the permanence of the presence.

PALÁCIO BELMONTE

LISBON HISTORICAL CENTER



AS PRIMEIRAS ASSISTENTES DE BORDO DA SATA

SATA'S FIRST FLIGHT ATTENDANTS

Carla Marques

NO DECORRER DA MODERNIZAÇÃO DOS SERVIÇOS DE AR DA SATA, OS VOOS OPERADOS PELOS AVIÕES DAKOTA PASSAM A TER ASSISTENTES DE BORDO, ANTERIORMENTE CONHECIDAS COMO HOSPEDEIRAS DO AR.

IN THE COURSE OF MODERNIZING SATA'S AIR SERVICES, ALL FLIGHTS MADE BY DAKOTA AIRPLANES (DOUGLAS DC-3) BEGAN HAVING FLIGHT ATTENDANTS, PREVIOUSLY KNOWN AS STEWARDESSES.

Neste contexto, em outubro de 1968, realiza-se o primeiro voo da SATA com Assistentes de Bordo, entre Santana e Santa Maria, aos comandos do Comandante António Galhardo.

Ana Maria Garcês, Luísa Gamboa, Leonor Pacheco e Margarida Branco foram as primeiras Assistentes de Bordo da SATA e encantaram os passageiros com a sua simpatia.

Estas profissionais tiveram formação em procedimentos de segurança e de emergência a bordo, orientada pelo formador Roberto Teixeira, e formação em técnicas de salvamento e primeiros socorros, orientada pelo Dr. Acácio Cordeiro, um médico local. As primeiras Assistentes de Bordo da SATA tinham ainda entre as suas competências, noções de meteorologia, rotas e peso e centragem.

As principais funções das Assistentes de Bordo eram dar as boas-vindas aos passageiros a bordo, fornecer as informações necessárias sobre o voo e prestar assistência aos passageiros que ficavam indispostos ou aos que tinham fobia de voar. As Assistentes da SATA ofereciam ainda rebuçados a bordo, tradição que se manteve até 1980.

Na altura, estas profissionais também complementavam o trabalho dos Oficiais de Tráfego, prestando a assistência necessária aos passageiros.

Em julho de 1968 foi aprovado o regulamento do Pessoal Navegante Comercial da SATA.

In this context, in October 1968, SATA's first flight with Flight Attendants took place, between Santana and Santa Maria, captained by Commander António Galhardo.

Ana Maria Garcês, Luísa Gamboa, Leonor Pacheco, and Margarida Branco were SATA's first Flight Attendants and delighted the passengers with their charm.

These professionals were trained in safety and onboard emergency procedures, oriented by instructor Roberto Teixeira, and in rescue and first aid techniques, oriented by Dr. Acácio Cordeiro, a local physician. SATA's first Flight Attendants also had meteorology, routes, weighting and centring skills.

The Flight Attendants' main duties were to welcome the passengers on board, provide all the necessary information about the flight and provide assistance to passengers who were indisposed or afraid of flying. SATA's Flight Attendants would also offer candies on board, a tradition that was kept until 1980.

At the time, these professionals also complemented the work of the air traffic marshals, providing the passengers with the necessary assistance.

In July 1968 SATA's regulation for the commercial flight personnel was approved.



Nos primeiros quinze anos do século XXI, a SATA Internacional expandiu-se, operando voos regulares, já com uma frota composta por aeronaves Airbus A310 e A320.

In the first fifteen years of the 21st century, SATA Internacional expanded, operating regular flights, already with a fleet including Airbus A310 and A320 aircrafts.



Eram, então, algumas das condições de admissão para Assistentes de Bordo:

- Idade entre 18 e 27 anos
- 35 anos como limite máximo de idade para exercer a profissão
 - Estado civil de solteira, sendo que ao contrair matrimónio as Assistentes de Bordo deixavam de poder exercer a profissão na SATA
- Escolaridade mínima: 5º ano dos liceus
- Fluência em português, inglês e francês
 - Mínimo de 1,55 m de altura
- Boa apresentação e bom nível de cultura geral

These were some of the admission conditions for Flight Attendants:

- Age between 18 and 27;
- 35 years old as the age limit to practice the profession;
 - Single marital status; getting married implied stopping being a Flight Attendant at SATA;
- Minimum education: 9th grade;
- Fluent in Portuguese, English, and French;
 - Minimum height of 1.55m;
- Good presentation and good general knowledge.



MAIS DE 50 ANOS DEPOIS DE TEREM SURGIDO AS PRIMEIRAS ASSISTENTES DE BORDO NA SATA, ESTA FUNÇÃO APRESENTA HOJE NOVOS DESAFIOS E CARACTERÍSTICAS.

TODAY, MORE THAN 50 YEARS AFTER THE EXISTENCE OF THE FIRST FLIGHT ATTENDANTS AT SATA, THIS ROLE PRESENTS NEW CHALLENGES AND CHARACTERISTICS.

O segundo grupo de Assistentes de Bordo da SATA viria a surgir em 1971, exercendo a sua atividade também nos aviões Dakota.

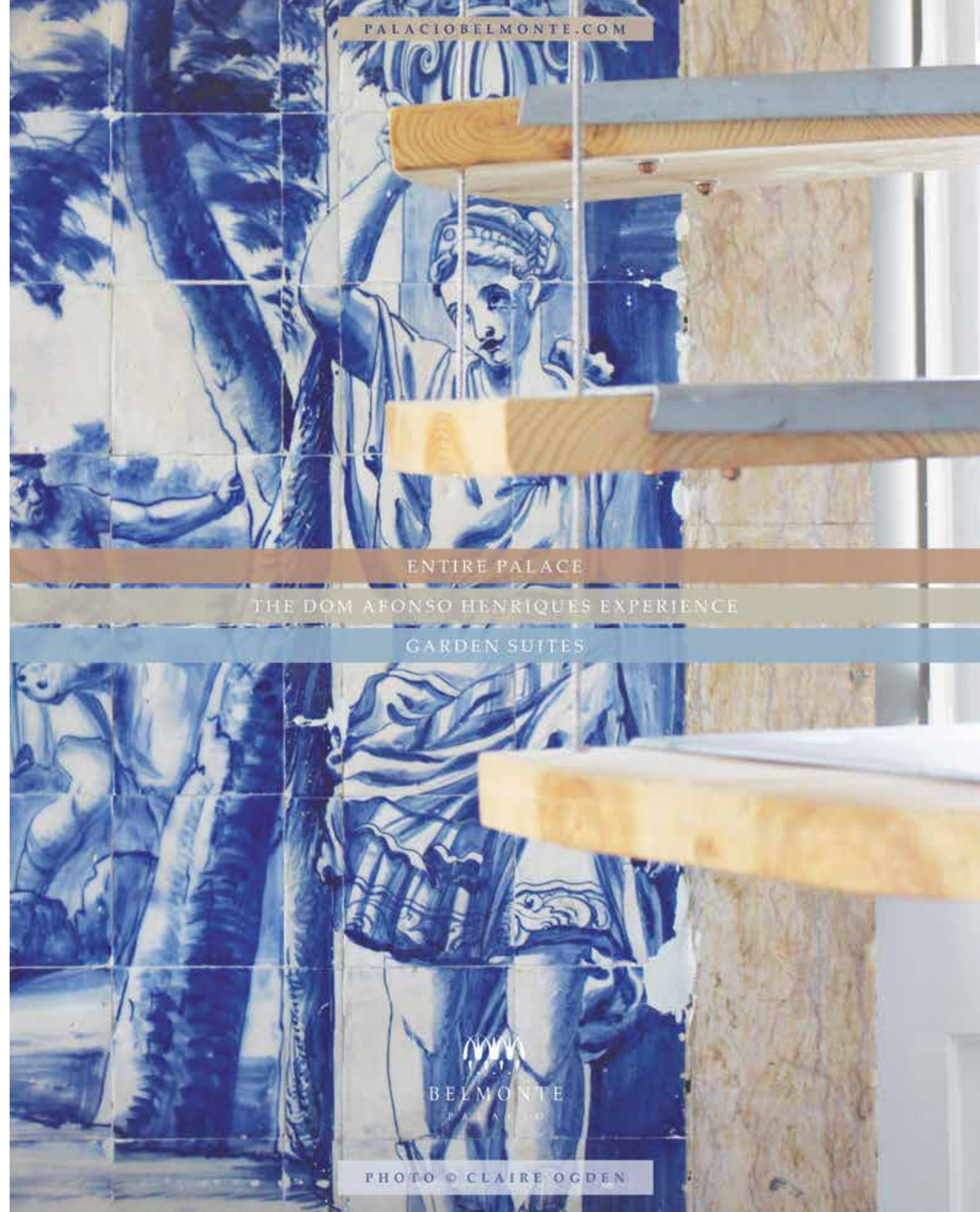
Após 25 de abril de 1974, com o primeiro Acordo Coletivo de Trabalho, a exigência do estado civil de solteira foi suprimida e as Assistentes de Bordo casadas puderam voltar a exercer a sua função.

Mais de 50 anos depois de terem surgido as primeiras Assistentes de Bordo na SATA, esta função apresenta hoje novos desafios e características continuando, todavia, a ser uma profissão de sonho para muitos jovens.

The second group of SATA's Flight Attendants would arise in 1971, practicing their activity also in Dakota airplanes.

After the 25th of April 1974, with the first collective work agreement, the demand of the single marital status was suppressed, and the married Flight Attendants were able to once again exercise their duties.

Today, more than 50 years after the existence of the first Flight Attendants at SATA, this role presents new challenges and characteristics, remaining nevertheless, a dream profession for many young people.



Criámos um cartão muito especial a pensar nos nossos passageiros mais frequentes: O SATA IMAGINE Kids.

Todos os nossos passageiros com idades compreendidas entre os 2 e os 11 anos podem ter o seu cartão SATA IMAGINE, onde acumularão milhas e benefícios em cada viagem que fizerem na Azores Airlines ou na SATA Air Açores.

O LIMITE É A TUA IMAGINAÇÃO!



THE LIMIT IS YOUR IMAGINATION!

We've created a special card to our most frequent passengers:

The SATA IMAGINE Kids.

All our passengers aged between 2 and 11 can own their SATA IMAGINE card, with which they can collect miles and enjoy benefits on every flight operated by Azores Airlines or SATA Air Açores.

Para mais informações | For more information
sata.imagine@sata.pt



www.azoresairlines.pt



TU JARDÍN ESCONDIDO

TODA LA Suntuosidad y EL EXOTISMO DEL Sudeste ASIÁTICO TE ESPERA EN EL MEDITERRÁNEO. ¿NO TE LO CREES? SIGUE LEYENDO.

Imagina un hotel que fuera tu lugar predilecto de descanso, inspiración y calma. No solo eso: que te ofreciera emprender un lujoso viaje hasta el corazón de la fascinante Asia. Un paseo a través del tiempo y el espacio que se convirtiera en una vivencia sensorial inolvidable. Asia Gardens Hotel & Thai Spa es tu destino soñado. Se encuentra en Finestrat –Alicante– el litoral mediterráneo. Prepárate para una experiencia asiática total, cuando tú quieras. Tienes garantizada una suave temperatura todo el año. Puedes acudir con tu pareja y disfrutar de la máxima privacidad o con la familia, para



que los más pequeños vivan una auténtica aventura asiática diseñada para ellos. Descubre encantadores palafitos privados surtidos con fruta fresca y champagne, terrazas secretas, mullidas camas balinesas, refrescantes cascadas de agua, siete piscinas de aguas cristalinas –cuatro de ellas, climatizadas–, un bonsái de más de 200 años, senderos rodeados de plantas únicas... y tesoros para descubrir, como el Thai Spa. Su sorprendente carta de masajes incluye el exquisito masaje tradicional tailandés, realizado por masajistas instruidos en el templo Wat Po de Tailandia. La mejor forma de empezar a sumergirte en la cultura asiática. Resérvalo con tiempo; la demanda es muy alta. Hablemos de las estancias, en las que el lujo alcanza el nivel de pura fantasía oriental. La suite Langkawi, con su original decoración de estilo Balinés y el techo abuhardillado, te transportará a otro mundo. Este paraíso también es una delicia para el paladar. Asia Gardens Hotel & Thai Spa dispone de nueve restaurantes exclusivos en los que la gastronomía oriental se funde con la mediterránea para deleitarte. ¿Necesitas más motivos para darle un toque oriental a tu vida?

Asia Gardens Hotel & Thai Spa, es una excelente opción para planificar y reservar un viaje diferente en busca de lo último en escapadas de golf con dos magníficos campos diseñados por Jack Nicklaus, donde podrá practicar su deporte favorito con total comodidad y disfrutar de una experiencia inolvidable. También podrás reservar tu green fee con nuestras RRPP y gestionar tu traslado desde el hotel al campo de golf (2 minutos), previa reserva.

www.asiagardens.es

MAPA ROTAS
ROUTE MAP



- **Voos operados pela SATA | AZORES AIRLINES**
Flights operated by SATA | AZORES AIRLINES
- **Destinos operados por parceiros SATA | AZORES AIRLINES**
Destinations operated by SATA | AZORES AIRLINES airline partners
AEROFLOT//AIR EUROPA//AIR FRANCE//ALASKA AIRLINES
BINTER CABO VERDE//BINTER CANARIAS//CZECH AIRLINES
JETBLUE AIRWAYS//KLM//PORTER AIRLINES
SAS SCANDINAVIAN AIRLINES//CABO VERDE AIRLINES
TAP//TAROM//UKRAINE AIRLINES
UNITED AIRLINES//WESTJET//WIDEROE
- Ligações ferroviárias**
Train connections
DEUTSCHE BAHN

O Grupo SATA disponibiliza uma frota de confortáveis aeronaves para rotas de curto, médio e longo curso.
SATA Group has a fleet of comfortable airplanes for short, medium and long haul flights.



A321-253NX

A321-253NX
Reatores CFM Leap-1A33

Impulso / Thrust: 33.000 Lbs
Comprimento / Length: 44.51 m
Envergadura / Wingspan: 35.80 m
Altura / Height: 11.70 m
Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 900 Km/h
Altitude máxima / Maximum Altitude: 11.900 m
Alcance / Range: 8.200 Km
Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 30.292 Lt
N.º passageiros / Number of passengers: 190



A320-214

A320-214 Reatores CFM (G.E./SNECMA), CFM56-5B

Impulso / Thrust: 27.000 Lbs
Comprimento / Length: 37.57 m
Envergadura / Wingspan: 34.10 m
Altura / Height: 11.76 m
Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 900 Km/h
Altitude máxima / Maximum Altitude: 10.600 m
Alcance / Range: 4.400 Km
Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 23.859 Lt
N.º passageiros / Number of passengers: 165



A321-253N

A321-253N Reatores CFM Leap-1A33

Impulso / Thrust: 33.000 Lbs
Comprimento / Length: 44.51 m
Envergadura / Wingspan: 35.80 m
Altura / Height: 11.70 m
Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 900 Km/h
Altitude máxima / Maximum Altitude: 11.900 m
Alcance / Range: 7.400 Km
Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 26.700 Lt
N.º passageiros / Number of passengers: 186



Q400

Bombardier Q400 Nextgen - Motores Pratt & Whitney Canada PW150A

Potência / Power: 5,071 SHP
Comprimento / Length: 32.83 m
Envergadura / Wingspan: 28.42 m
Altura / Height: 8.34 m
Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 667 Km/h
Altitude máxima / Maximum altitude: 7.620 m
Alcance / Range: 2.656 Km
Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 6.526 Lt
N.º passageiros / Number of passengers: 80



Q200

Bombardier Q200 - Motores Pratts & Whitney Canada PW123C/D

Potência / Power: 2,150 SHP
 Comprimento / Length: 22.25 m
 Envergadura / Wingspan: 25.91 m
 Altura / Height: 7.49 m
 Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 535 Km/h
 Altitude máxima / Maximum altitude: 7.620 m
 Alcance / Range: 1.839 Km
 Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 3.160 Lt
 N.º passageiros / Number of passengers: 37

O PRÓXIMO NÍVEL DE CONECTIVIDADE COM O SEU HÓSPEDE



Registo de auditoria de entrada e de saída em offline

SALTO inspireaccess



MINIBARES TERMOELÉTRICOS ZERO RUIDO III
 CERTIFICAÇÃO ENERGÉTICA A+



CILINDRO DE ABERTURA DE EMERGÊNCIA

PERSONALIZAÇÃO DE COFRES ELETRÓNICOS



1087

PERSONALIZAÇÃO DE PAINÉIS

ONLY

GESTÃO ENERGÉTICA



TECHNO Collection



A INSPIRAÇÃO PARA INOVAR



www.h24.pt

Morada: Rua Duarte Leite 43, 2820-220 Charneca da Caparica

Telefone: 210515151 Email: info@h24.pt



EXPRESS PRIME

DÊ PRIORIDADE AO TRANSPORTE DA SUA CARGA!
 GIVE YOUR CARGO A PRIORITY SERVICE!

- Tratamento prioritário | Priority handling
- Flexibilidade de entrega | Schedule flexibility
- Levantamento prioritário | Priority delivery

O produto Express Prime da SATA - Azores Airlines é um serviço diferenciado que lhe irá trazer mais vantagens.

- Tratamento prioritário carga com prioridade de embarque;
- Maior flexibilidade para entrega até 2 horas antes do horário de partida do voo;
- Entrega prioritária à chegada ao destino.

Condições:

Peso taxável máximo de 45 kg por consignamento;
 Produto aplicável a transportes de carga geral a pagar na origem e para os pesos indicados no tarifário;
 Aplicável a todas as rotas domésticas SATA Azores Airlines:
 Lisboa - Açores - Lisboa
 Porto - Açores - Porto
 Açores - Funchal - Açores
 (Açores inclui todas as ilhas)

Valores totais a cobrar na carta de porte:
 Peso até 10 kg: 65€
 Peso acima de 10 kg e até 20 kg: 75€
 Peso acima de 20 kg e até 30 kg: 90€
 Acima de 30 kg e até 45 kg: 110€

SATA - Azores Airlines' Express Prime cargo service is a differentiated product that will bring you greater benefits.

- Priority handling cargo with priority shipment;
- Greater schedule flexibility for cargo acceptance up to 2 hours before flight departure;
- Priority delivery upon arrival at the destination.

Conditions:

Maximum chargeable weight of 45 kg per consignment;
 Product applicable to general cargo transportation payable at the origin and for the weights indicated below;
 Applicable to all domestic SATA Azores Airlines routes:
 Lisbon - Azores - Lisbon
 Porto - Azores - Porto
 Azores - Funchal - Azores
 (Azores includes all islands)

Total amounts to be charged on the Air Waybill:
 Weight up to 10 kg: 65€
 Weight over 10 kg and up to 20 kg: 75€
 Weight over 20 kg and up to 30 kg: 90€
 Weight over 30 kg and up to 45 kg: 110€

+351 296 209797 | carga.reservas@sata.pt

www.azoresairlines.pt

SATA IMAGINE

O programa de milhas do Grupo SATA, o SATA IMAGINE, premeia a fidelidade.

Bluesky, Silversky e Goldsky são os três cartões que caracterizam as suas inúmeras vantagens.

Conheça-as em

www.azoresairlines.pt/pt-pt/imagine/beneficios

Mais vantagens, mais milhas, novas parcerias

The SATA Group's mileage program, SATA IMAGINE, rewards loyalty.

Bluesky, Silversky and Goldsky are the three cards that bring many advantages.

Get to know them at

www.azoresairlines.pt/en/imagine/benefits

More advantages, more miles, new partnerships

Faça a sua inscrição em azoresairlines.pt e comece já a ganhar!

- Tenha acesso a todas as ofertas especiais e promoções;

- Utilize o seu cartão para obter descontos.

Make your application at azoresairlines.pt and start winning!

- Gain access to all special offers and promotions;

- Use your card to get discounts.

PARCEIROS/PARTNERS HOTÉIS / HOTELS

AÇORES - ILHA DO FAIAL / AZORES - FAIAL ISLAND

- Bensaude Hotels Collection:
- Hotel do Canal
- Azoris Faial Garden - Azoris
- PÁTIO Turismo

AÇORES - ILHA DA GRACIOSA / AZORES - GRACIOSA ISLAND

- Graciosa Resort

AÇORES - ILHA DO PICO / AZORES - PICO ISLAND

- Aldeia da Fonte Hotel
- Hotel Caravelas

AÇORES - ILHA DE S. JORGE / AZORES - S. JORGE ISLAND

- Hotel S. Jorge Garden
- Abrigo da Cascata

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND

- Bensaude Hotels Collection:
- Terra Nostra Garden Hotel
- Hotel Marina Atlântico
- Grand Hotel Açores Atlântico
- S. Miguel Park Hotel
- Neat Hotel Avenida
- Furnas Boutique Hotel
- Furnas Lake Villas
- Hotel Canadiano
- Hotel Vila Nova
- The Lince Hotel
- Azoris Royal Garden - Azoris
- Azor Hotel
- Aqua Pópulo Eco Village

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND

- Bensaude Hotels Collection:
- Terceira Mar Hotel
- Quinta Nasce - Água
- Azoris Angra Garden - Azoris
- Hotel do Caracol

ALGARVE

- Dom Pedro Vilamoura
- Dom Pedro Marina
- Dom Pedro Portobelo
- Dom Pedro Lagos
- Turim Estrela do Vau Hotel
- Turim Algarve Mor Hotel
- Turim Presidente Hotel
- Eden Resort
- Portobay Fálésia
- The Crest
- 3HB (Hotel Clube HUMBRIA, Hotel Golden Beach, Hotel Fálésia Garden e Hotel Fálésia Mar)

CASTRO MARIM

- Praia Verde Boutique Hotel

COIMBRA

- Quinta das Lágrimas

MADEIRA - FUNCHAL

- Dom Pedro Madeira
- Dom Pedro Garajau
- Portobay Serra Golf
- The Residence - Portobay
- Suite Hotel Eden Mar - Portobay
- Porto Mare - Portobay
- Porto Santa Maria - Portobay
- The Cliff Bay - Portobay

MONCARAPACHO

- Vila Monte

LEIRIA

- Hotel Palace Monte Real

LISBOA / LISBON

- Altis Avenida Hotel
- Altis Prime
- Altis Suites
- Altis Grand Hotel
- Altis Belém Hotel & Spa
- Bensaude Hotels Collection:
- Hotel Açores Lisboa
- Turim Iberia Hotel
- Turim Europa Hotel
- Turim Restauradores Hotel
- Turim Av. da Liberdade Hotel
- Turim Saldanha Hotel
- Turim Luxe Hotel
- Turim Lisboa Hotel
- Turim Alameda Hotel
- Turim Terreiro do Paço Hotel
- Turim Marquês Hotel
- Turim Boulevard Hotel
- Turim Sintra Palace Hotel
- Hotel Club D'Azeitão
- Portobay Liberdade
- Portobay Marquês
- Dom Pedro Lisboa

LOUSÃ

- Palácio da Lousã

PORTO

- Turim Oporto Hotel

RESTAURANTES / RESTAURANTS

AÇORES - ILHA DO PICO / AZORES - PICO ISLAND

- Fonte Cuisine

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND

- Anfiteatro Restaurante
- Casa de Pasto O Cardoso
- Alabote
- Ondas do Mar

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND

- O Pescador

LISBOA / LISBON

- Restaurante Eleven

MADEIRA - FUNCHAL

- il Basilico

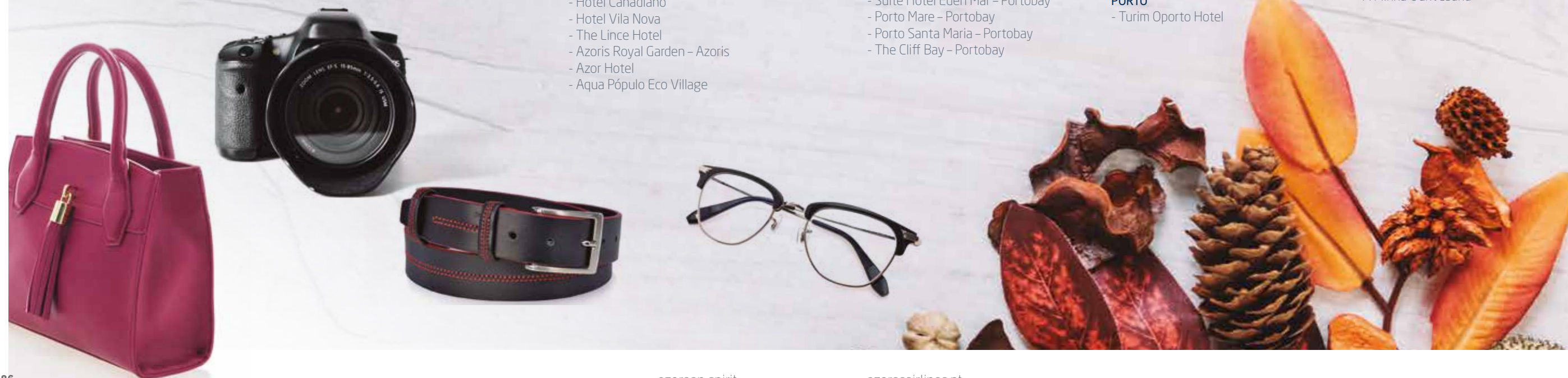
COMPRAS & SERVIÇOS / SHOPPING & SERVICES

AÇORES - ILHA DO FAIAL / AZORES - FAIAL ISLAND

- Peter Café Sport

AÇORES - ILHA DE S. JORGE / AZORES - S. JORGE ISLAND

- A Minha Ourivesaria



AÇORES - ILHA DE STA. MARIA / AZORES - SANTA MARIA ISLAND
- Mascote Wine
- Armazéns Reis

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND
- A Vinha – Garrafeira – Bensaúde
- Colmo Real Estate
- Escola Condução Ilha Verde
- Fácil, Lda.
- Maviripa
- SGS Academy
- Securitas Direct

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND
- José Monjardino S.A.
- RiscoGest
- Securitas Direct

LISBOA / LISBON
- Be There Be Everywhere

PORTUGAL CONTINENTAL / MAINLAND PORTUGAL
- Securitas Direct

MADEIRA - FUNCHAL
- Securitas Direct

RAMO AUTOMÓVEL & COMBUSTÍVEL / AUTOMOBILE INDUSTRY & FUEL

AÇORES / AZORES
- Viveiros & Rego Automóveis
- Grupo Ilha Verde
- Escola de Condução Ilha Verde

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND
- Sotermáquinas

NACIONAL / PORTUGAL
- Repsol

BANCA & SEGUROS / BANKING & INSURANCE

- Açoriana de Seguros
- Santander Totta

COMUNICAÇÃO & CULTURA / COMMUNICATION & CULTURE

AÇORES & MADEIRA / AZORES & MADEIRA
- MEO

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND
- Teatro Micaelense

VIAGENS & LAZER / TRAVEL & LEISURE

AÇORES - ILHA DO PICO / AZORES - PICO ISLAND
- Agência de Viagens Oceano

AÇORES - ILHA DE S. JORGE / AZORES - S. JORGE ISLAND
- Agência de Viagens Oceano

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND
- Best Travel
- Futurismo Azores Adventures
- Picos de Aventura

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND
- Turangra
- Best Travel

LISBOA / LISBON
- Turangra

NACIONAL / PORTUGAL
- TAP

RENT-A-CAR

AÇORES / AZORES
- Autatlantis Rent a Car
- Ilha Verde Rent a Car

INTERNACIONAL / INTERNATIONAL
- Rentalcars

NACIONAL / PORTUGAL
- Hertz
- Sixt Rent a Car

MADEIRA, LISBOA E PORTO / MADEIRA, LISBON & PORTO
- Madlobos Rent a Car

SAÚDE E BEM-ESTAR / HEALTH CARE

AÇORES - ILHA DO FAIAL / AZORES - FAIAL ISLAND
- Very Beauty

AÇORES - ILHA DAS FLORES / AZORES - FLORES ISLAND
- B&M Te Quero, Gab. Estética

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND
- Laboratório de Análises Clínicas Machado
- Clínica de São Gonçalo
- Clínica Médica Dentária Oceanus
- Clínica Moderna

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND
- Medicangra
- Farmácia São Bento
- Físio 3

LISBOA / LISBON
- Sara Correia Dental Clinic

LISBOA, ALMADA, MADEIRA, ALGARVE, FIGUEIRA DA FOZ, COIMBRA, VISEU E AÇORES / LISBON, ALMADA, MADEIRA, ALGARVE, FIGUEIRA DA FOZ, COIMBRA, VISEU & AZORES
- Alberto Oculista

Tem um novo negócio e quer dinamizá-lo? Quer ser parceiro do nosso Programa SATA IMAGINE? Envie o seu pedido de adesão para parceiros.sataimagine@sata.pt e saiba todas as vantagens.

Do you have a business and you want to make it more dynamic? Do you want to be a partner of our SATA IMAGINE program? Submit now your membership application to the e-mail parceiros.sataimagine@sata.pt



EXERCÍCIOS A BORDO

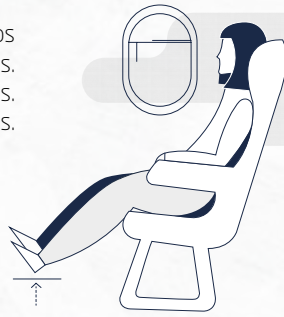
PARA UM MAIOR CONFORTO DURANTE O SEU VOO, ESPECIALMENTE NOS VOOS DE MÉDIO E LONGO CURSO, RECOMENDAMOS EXERCÍCIOS DE PERNAS, TRONCO E BRAÇOS. ESTES EXERCÍCIOS PODERÃO AJUDÁ-LO A EVITAR DORES MÚSCULO-ESQUELÉTICAS E CÃIBRAS MUSCULARES, E IRÃO AJUDÁ-LO A RELAXAR O CORPO E A MENTE, PROPORCIONANDO UMA VIAGEM AINDA MAIS AGRADÁVEL, CONFORTÁVEL E DESCONTRAÍDA. OS DEZ EXERCÍCIOS RECOMENDADOS PODEM SER EXECUTADOS EM SEQUÊNCIA OU ALTERNADAMENTE.

1 ELEVÇÕES DOS JOELHOS

Com as mãos posicionadas sobre os braços da cadeira, levante em simultâneo as pernas. Segure-as no ar durante alguns segundos. Repita o exercício 5 vezes.

KNEES ELEVATION

With your hands placed on the arm's chair, lift your legs at the same time. Hold them in the air for a few seconds. Repeat this exercise five times.



2



JOELHOS AO PEITO

Segurando o joelho direito, eleve-o em direção ao peito. Mantenha a posição durante 15 segundos. Repita o exercício, alternando o joelho e fazendo o mesmo número de repetições.

KNEES TO CHEST

Holding your right knee, lift it toward your chest. Hold it for 15 seconds. Repeat this exercise by alternating the knee and doing the same number of repetitions.

3

MARCHA SENTADA

Enquanto sentado, eleve e baixe lentamente as pernas alternadamente como se estivesse a marchar. Repita o exercício durante 30 segundos.

SITTING MARCH

While sitting, slowly raise and lower your legs alternately as if you were marching. Repeat this exercise for 30 seconds.



4



ROTAÇÃO DA CANELA

Eleve um dos pés, incline os dedos para a frente e rode em forma circular o pé pela canela. Repita o exercício durante 30 segundos alternando o pé, com o mesmo número de repetições.

SHIN ROTATION

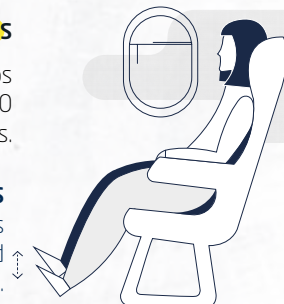
Lift one of your feet, lean the fingers forward and turn your feet in circles by the shin. Repeat the exercise for 30 seconds switching between feet with the same number of repetitions.

5 ELEVÇÃO DO PÉ E DEDOS

Com os calcanhares no chão, eleve os dedos dos pés para cima. Mantenha a posição durante 30 segundos e repita o exercício 5 vezes.

ELEVATION OF THE FOOT AND TOES

With your heels on the floor, lift your toes upwards. Hold the position for 30 seconds and repeat this exercise 5 times.



6 ELEVÇÃO DOS CALCANHARES

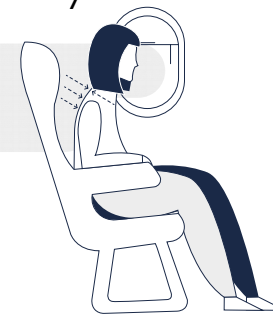
Com as pontas dos dedos dos pés no chão, eleve os calcanhares. Mantenha a posição durante 30 segundos e repita o exercício 5 vezes.

HEELS ELEVATION

With the tips of your toes on the floor, lift your heels. Hold the position for 30 seconds and repeat this exercise 5 times.



7



FLEXÃO DO TRONCO

Curve o tronco lentamente para trás, enquanto leva os ombros para a frente. Curve o tronco lentamente para a frente, enquanto leva os ombros para trás. Repita o exercício 5 vezes.

TORSO FLEXION

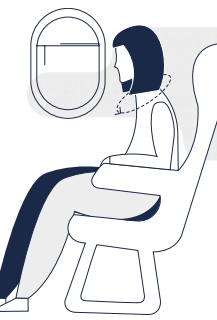
Bend your torso slowly backward as you bring your shoulders forward. Bend your torso slowly forward as you bring your shoulders backward. Repeat the exercise 5 times.

8 INCLINAÇÃO E ROTAÇÃO DO PESCOÇO

Com a coluna relaxada, incline lentamente a cabeça em direção do ombro e role o pescoço para a frente e para trás. Mantenha a posição durante 15 segundos e repita o exercício 5 vezes.

NECK INCLINATION AND ROTATION

With your spine relaxed, slowly tilt your head towards your shoulder and roll your neck back and forth. Hold the position for 15 seconds and repeat the exercise 5 times.



9



FLEXÃO DO TRONCO E EXTENSÃO DOS BRAÇOS

Incline lentamente a coluna para a frente e leve lentamente as mãos até aos tornozelos. Mantenha a posição durante 15-30 segundos. Eleve-se e retome a posição inicial. Repita o exercício 5 vezes.

TORSO FLEXION AND ARMS EXTENSION

Slowly tilt your spine forward and slowly bring your hands up to your ankles. Hold the position for 15-30 seconds. Rise and return to the starting position. Repeat the exercise 5 times.

10

ROTAÇÃO DOS OMBROS

Rode lentamente os ombros da frente para trás, descrevendo um círculo. Repita o exercício 5 vezes.

SHOULDERS ROTATION

Slowly turn your shoulders from front to back, describing a circle. Repeat the exercise 5 times.



EXERCISES ON BOARD

FOR AN OPTIMIZED COMFORT DURING YOUR FLIGHT, ESPECIALLY ON MEDIUM- AND LONG-HAUL FLIGHTS, WE ADVISE SOME LEG, TORSO AND ARM EXERCISES. THESE EXERCISES MAY HELP YOU AVOID MUSCULOSKELETAL PAINS AND MUSCLE CRAMPS, AND WILL HELP YOU TO RELAX YOUR BODY AND MIND, PROVIDING AN EVEN MORE ENJOYABLE AND RELAXED JOURNEY. THESE TEN RECOMMENDED EXERCISES CAN BE PERFORMED SEQUENTIALLY OR ALTERNATELY.

AS CRIANÇAS QUE VOAM COM O GRUPO SATA TÊM PRIORIDADE, CARINHO E UM CONFORTO ESPECIAL

CHILDREN WHO FLY WITH SATA GROUP HAVE PRIORITY, SPECIAL CARE AND COMFORT



ACOMPANHAMENTO PERMANENTE

Disponibilizamos um serviço especial de acompanhamento permanente para crianças dos 3 meses aos 4 anos que viajam sozinhas. Este serviço deve ser solicitado no ato de reserva, mediante o pagamento de uma taxa de serviço.

Crianças dos 5 aos 11 anos são acompanhadas desde o check-in até ao encontro com a pessoa que as vai receber. As crianças dos 5 aos 11 anos que viajam não acompanhadas estarão sujeitas ao pagamento de uma taxa. Os pais podem solicitar o serviço de menor não acompanhado para passageiros com idade compreendida entre os 12 e os 17 anos

PERMANENT MONITORING

We offer a special service of permanent monitoring for children from 3 months to 4 years old travelling alone. This service must be required upon booking and a service fee is applicable. Children from 5 to 11 years old are accompanied from check-in until meeting the person who will receive them. Children aged 5 to 11 years old travelling alone must pay a service fee. Parents may request the unaccompanied minor service for passengers with ages between 12 and 17.



CERTIFICADOS DE VOO

O Grupo SATA disponibiliza certificados de voo para todos os que desejam ter uma recordação especial da sua viagem. Poderá solicitar o seu certificado junto da tripulação.

FLIGHT CERTIFICATES

SATA Group provides flight certificates for those who wish to have a special memory of their trip. They can be requested to our crew.



REFEIÇÕES A BORDO

Nos aviões do Grupo SATA podem ser aquecidos biberões e boiões de comida. Berços especiais e refeições para bebé podem ser requisitados no ato de reserva.

MEALS ABOARD

On the aircrafts of SATA Group it's possible to warm up baby bottles and jars of food. Special cradles and baby meals can be requested while booking your flight.



FUTURAS MAMÃS

As futuras mães devem informar-se junto dos balcões do Grupo SATA sobre as condições em que podem viajar.

FUTURE MOMS

Future moms should obtain information at the SATA Group reception desks about the conditions under which they can travel.



ASSISTÊNCIAS ESPECIAIS

O Grupo SATA e os seus colaboradores, nos aeroportos e a bordo, primam pelo máximo conforto dos passageiros que, dadas as suas condições físicas, dificuldades naturais ou incapacidade, requerem um atendimento e tratamento especiais. Deverá solicitar este serviço no ato da sua reserva ou até 48 horas antes da partida do voo.

SPECIAL ASSISTANCE

SATA Group and its employees, at airports and aboard, strive to provide maximum comfort to all passengers, in particular to those who given their physical conditions, natural difficulties or inability, require special care and attention. You should request this service upon booking or up to 48 hours before flight departure.

PARCERIAS COMERCIAIS DO GRUPO SATA

SATA GROUP COMMERCIAL PARTNERSHIPS



Trazer, em cada dia, o mundo aos Açores e levar os Açores ao resto do mundo é o objetivo que move, diariamente, toda a atividade do Grupo SATA. Neste sentido, são estabelecidos continuamente acordos comerciais com companhias aéreas de referência que permitem estender cada vez mais a rede de destinos da companhia e, ao mesmo tempo, dar a conhecer os Açores em todo o mundo. Para os nossos clientes SATA estes acordos possibilitam a emissão de um único título de transporte para os voos de ambas as companhias, com tarifas mais económicas e maior comodidade.

Companhias aéreas com as quais o Grupo SATA tem parcerias comerciais e destinos para onde operam:

Bringing every day the world to the Azores and taking the Azores to the rest of the world is the goal behind the operation of SATA Group. With this in mind, several commercial agreements are continuously established with renowned airlines that allow expanding more and more the airline company's destinations network and, at the same time, making the Azores known around the world. For our SATA customers these agreements allow issuing a single ticket for flights on both airline companies, with cheaper fares and greater convenience.

Airline companies with which SATA Group has commercial partnerships and existing destinations:

Aeroflot – Moscovo, via Frankfurt / Moscow, via Frankfurt;

Air Europa – Espanha e ilhas Baleares, via Lisboa / Spain and Balearic Islands;

Air France – Paris, via Lisbon and Porto;

Alaska Airlines – Todos os destinos da Alaska Airlines, via Boston / All destinations of Alaska Airlines, via Boston;

Binter Canárias – Canárias e Norte de África, via Las Palmas e Funchal / Canary Islands and North Africa, via Las Palmas and Funchal;

Binter Cabo Verde – Inter-ilhas Cabo Verde, via Praia / Cape Verde Islands, via Praia;

Czech Airlines – Praga, via Frankfurt / Prague, via Frankfurt;

JetBlue Airways – EUA, Caraíbas e América Central, via Boston / USA, Caribbean and Central America, via Boston;

KLM – Amesterdão, via Lisboa / Amsterdam, via Lisbon;

Porter Airlines – Canadá, via Boston e Montreal; EUA: Nova Iorque, Washington e Chicago, via Montreal / Canada, via Boston and Montreal; USA: New York, Washington and Chicago, via Montreal;

SAS – Fino-Escandinávia e Países Bálticos, via Frankfurt / Fennoscandia and Baltic countries, via Frankfurt;

TACV – Praia, Sal, S. Vicente e Boavista, via Lisboa / Praia, Sal, S. Vicente and Boavista, via Lisbon;

TAP – Europa, via Lisboa; Portugal Continental – Açores/Madeira / Europe, via Lisbon; Mainland Portugal - Azores/Madeira;

TAROM – Roménia Bucareste e Sibíu, via Frankfurt / Romania Bucarest and Sibiu, via Frankfurt;

Ukraine Airlines – Kiev, via Frankfurt e Londres; Simferopol (Crimeia), via Frankfurt / Kiev, via Frankfurt and London; Simferopol (Crimea) via Frankfurt;

United Airlines – EUA, via Boston / USA, via Boston;

WestJet – Canadá, via Toronto e Montreal; EUA: Miami, Las Vegas, Fort Lauderdale e Bermuda, via Toronto / Canada, via Toronto and Montreal; USA: Miami, Las Vegas, Fort Lauderdale and Bermuda, via Toronto;

Wideroe – Noruega, via Londres / Norway, via London;



Editorial MIC

929 050 200



Este espaço pode ser seu.

Pergunte-nos como!

www.editorialmic.com

jtavares@editorialmic.com

Rua de Domingos Sequeira, 270 | 4050-230 Porto
Tel. 223 215 315

ESTA E ETA REQUISITOS PARA ENTRADA NOS EUA E NO CANADÁ

ESTA

Informamos que para entrar no território americano, se é cidadão estrangeiro a viajar para os EUA ao abrigo do programa de isenção de vistos (Visa Waiver Program), necessita de ter o ESTA (Electronic System for Travel Authorization). Para tal, terá que submeter o seu pedido em <http://esta.cdp.dhs.gov>. Antes de iniciar a sua viagem, procure toda a informação no site www.cbp.gov/travel

ETA

Para entrar no território canadiano, se é cidadão estrangeiro a viajar para o Canadá ao abrigo do programa de isenção de vistos (Visa Waiver Program), necessita de ter o ETA (Electronic Travel Authorization). Para tal, terá que submeter o seu pedido em <http://www.cic.gc.ca/english/visit/eta.asp>. Antes de iniciar a sua viagem, procure toda a informação no site <http://www.cbsa.gc.ca>. Passageiros com dupla nacionalidade deverão obter informações em <http://www.cic.gc.ca/english/visit/dual-canadian-citizens.asp>

ESTA

We inform that in order to entry American territory, if you are a foreign citizen travelling to the USA under the Visa Waiver Program, you must have the ESTA (Electronic System for Travel Authorization). To do so, you will have to submit your request at <http://esta.cdp.dhs.gov>. Before beginning your trip, check all the information visiting the website www.cbp.gov/travel

ETA

To enter the Canadian territory, if you are a foreign citizen travelling to Canada under the Visa Waiver Program, you must have the ETA (Electronic Travel Authorization). To do so, you will have to submit your request at <http://www.cic.gc.ca/english/visit/eta.asp>. Before beginning your trip, check all the information visiting the website <http://www.cbsa.gc.ca>. Passengers with dual nationality should obtain information at <http://www.cic.gc.ca/english/visit/dual-canadian-citizens.asp>

E-TAXFREE PORTUGAL - COMO OBTER A ISENÇÃO DE IVA NAS SUAS COMPRAS EM PORTUGAL

Para ter direito à isenção de IVA tem de residir habitualmente fora da União Europeia; as suas compras não revestirem natureza comercial; sair da União Europeia, com os bens na sua bagagem pessoal, nos 3 meses seguintes à respetiva compra.

Existe um limite mínimo por fatura para poder beneficiar da isenção. Informe-se junto do seu vendedor.

Para poder beneficiar da isenção de IVA, na loja deverá apresentar o passaporte ou outro documento oficialmente reconhecido como válido que ateste a sua residência fora da União Europeia. No momento da compra o vendedor solicita-lhe alguns dados para aplicar a isenção. No final da transação, o vendedor entrega-lhe o comprovativo com o respetivo código de registo. Caso tenha sido prestada garantia, é definida a forma de reembolso.

No momento da saída de Portugal, nomeadamente no aeroporto, após ter efetuado o **check-in**, dirija-se a um terminal eletrónico (quiosque) com o comprovativo de registo; o documento de identificação utilizado na compra; o cartão de embarque; os bens e as faturas correspondentes.

O Sistema e-Taxfree Portugal aplica-se apenas quando saia da União Europeia por Portugal e unicamente às compras efetuadas no território nacional.

Mais questões? Visite o Portal das Finanças em http://info.portaldasfinancas.gov.pt/pt/apoio_contribuinte/ ou contacte o Centro de Atendimento Telefónico através do número 21 720 67 07 (Dias úteis: 9:00h - 19:00h)

E-TAXFREE PORTUGAL - HOW TO OBTAIN VAT EXEMPTION WHEN SHOPPING IN PORTUGAL

In order to be eligible for VAT exemption you have to be habitually resident outside the European Union; your purchases can't be of commercial nature; leave the European Union with the items in your personal luggage within the 3 following months from the relevant purchase.

There is a minimum per invoice to benefit from exemption. Refer to the seller for more information.

In order to benefit from VAT exemption, at the store we should present the passport or other document officially recognized as valid and proving that you reside outside of the European Union. At the time of the purchase, the seller will request you some details to apply the exemption. At the end of the transaction, the seller will give you the payment slip with the respective registration code. In case a guarantee has been provided, the form of repayment is established.

When leaving Portugal, specifically the airport, after having made the **check-in**, please go to an electronic kiosk with the registration proof; the identification document used at the time of the purchase; the boarding pass; the items and the corresponding invoices.

The e-Taxfree Portugal System is only applicable when leaving the European Union and exclusively to purchases made in domestic territory.

More questions? Visit the Ministry of Finance and Public Administration at http://info.portaldasfinancas.gov.pt/pt/apoio_contribuinte/ or contact the Call Centre on 21 720 67 07 (Business days: 9:00 am - 07:00 pm)



CONTACTOS

CONTACTS

Centro de Serviço a Clientes /
Contact Center
707 22 72 82 Do estrangeiro + 351
296 209 720
info@sata.pt
Horário de funcionamento / Working
hours:
Das 08h00 às 20h00, hora dos Açores
/ 8 AM to 8 PM, Azores time (GMT-1)

REDE DE LOJAS SATA SATA SALES OFFICES

ILHA SANTA MARIA / SANTA MARIA ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua Dr. Luís Bettencourt
9580-529 Vila do Porto
Tel.: (+351) 296 820 701/2
Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 296 820 180

ILHA SÃO MIGUEL / S. MIGUEL ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Av. Infante D. Henrique, 55
9504-528 P. Delgada
Tel.: (+351) 296 209 749
Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 296 205 414
Lost & Found
Tel.: (+351) 296 205 413
Carga / Cargo
Tel.: (+351) 296 206 022/23

ILHA TERCEIRA / TERCEIRA ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua da Esperança, 2
9700-073 Angra do Heroísmo
Tel.: (+351) 295 403 650
Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 295 540 047
Lost & Found
Tel.: (+351) 295 540 031
Carga / Cargo
Tel.: (+351) 295 540 043

ILHA GRACIOSA / GRACIOSA ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua Dr. João de Deus Vieira
9880-379 Santa Cruz da Graciosa
Tel.: (+351) 295 730 161

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 295 730 170

ILHA SÃO JORGE / S. JORGE ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua Maestro Francisco de Lacerda, 40
9800-551 Velas
Tel.: (+351) 295 430 351

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 295 430 360

ILHA DO PICO / PICO ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua D. Maria da Glória Duarte
9950-337 Madalena
Tel.: (+351) 292 628 391

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 292 628 380

ILHA DO FAIAL / FAIAL ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Largo do Infante
9900-016 Horta
Tel.: (+351) 292 202 291

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 292 202 310

Carga / Cargo
Tel.: (+351) 292 202 315

ILHA DAS FLORES / FLORES ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua Senador André Freitas, 5
9970-337 Santa Cruz das Flores
Tel.: (+351) 292 590 341

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 292 590 350

Carga / Cargo
Tel.: (+351) 292 590 355

ILHA DO CORVO / CORVO ISLAND

Caminho dos Moinhos
9980-032 Corvo
Tel.: (+351) 292 590 310

LISBOA / LISBON

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 218 554 090

PORTO

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 229 470 330

EUA / USA - MASSACHUSSETS

Azores Vacations America, Inc.
211 South Main Street
Fall River MA 02721
Tel.: (+1) 508 677 0555

EUA / USA - NEW BEDFORD

128 Union St., Suite 101
New Bedford, MA 02740
Tel.: (+1) 508 677 0555

EUA / USA - CALIFORNIA

1396 East Santa Clara Street
San Jose CA 95116
Tel.: (+1) 669 292 5454

CANADÁ / CANADA - TORONTO

Azores Vacations Canada, Inc.
1274 Dundas Street West
Toronto, Ontario
M6J 1X7 Canada
Tel.: (+1) 416 515 7188
Fax: (+1) 416 515 0106

GESTÃO DE RESERVAS E CONTROLO DE ESPAÇO PARA CARGA. PARA VOOS À SAÍDA DE:

BOOKING MANAGEMENT AND CARGO HOLD SPACE CONTROL REGARDING FLIGHTS LEAVING FROM:

AÇORES E MADEIRA / AZORES AND MADEIRA

Cargo Contact Center
Tel.: (+351) 296 209 797
carga.reservas@sata.pt
Horário de funcionamento / Working
hours - Dias úteis das 08h00 às 18h00
/ Working days - 8 AM to 6 PM

LISBOA / LISBON

Air Logistics - GSA, S.A.
Terminal de Carga de Lisboa
Edifício 134 - Piso 3 - Sala 320
1750-364 Lisboa
Tel.: (+351) 218 475 749
gsa.spvr.cargo@gsa.pt
gsa.ops.cargo@gsa.pt

PORTO

GSA - OPO
Aeroporto Francisco Sá Carneiro -
Terminal de Carga - Piso 3 - Sala 320
4470-528 Maia, Portugal
Tel.: (+351) 229 481 936
gsa.opo@gsa.pt
gsa.sales.opo@gsa.pt

BOSTON

Hermes Aviation, LLC
6033 W Century Blvd - Suite 610

Los Angeles, CA 90045, USA
Tel.: (+1) 877 425 4872
bookings@hermes-aviation.com

TORONTO

Kales Airline Services (Canada) Inc.
5925 Airport Road, Suite 110,
Mississauga, ON
Canada. L4V - 1W1.
Toll Free: (+1) 855 672 2900
Tel: (+1) 905 672 2900 ext:122
Mob: (+1) 416 917 1571
opscanada@kales.com

OS NOSSOS REPRESENTANTES OUR REPRESENTATIVES

CABO VERDE / CAPE VERDE - PRAIA

PL - Serviços e Representações
Rua Cândido dos Reis, nº 9, Plateau
Cidade da Praia, Cabo Verde
Tel: (+238) 2615736
satacaboverde@gmail.com

ALEMANHA / GERMANY

AIRPASS GmbH
Postfach 100147
61147 Friedberg
Tel.: (+49) 603 173 7640
info@flysata.de

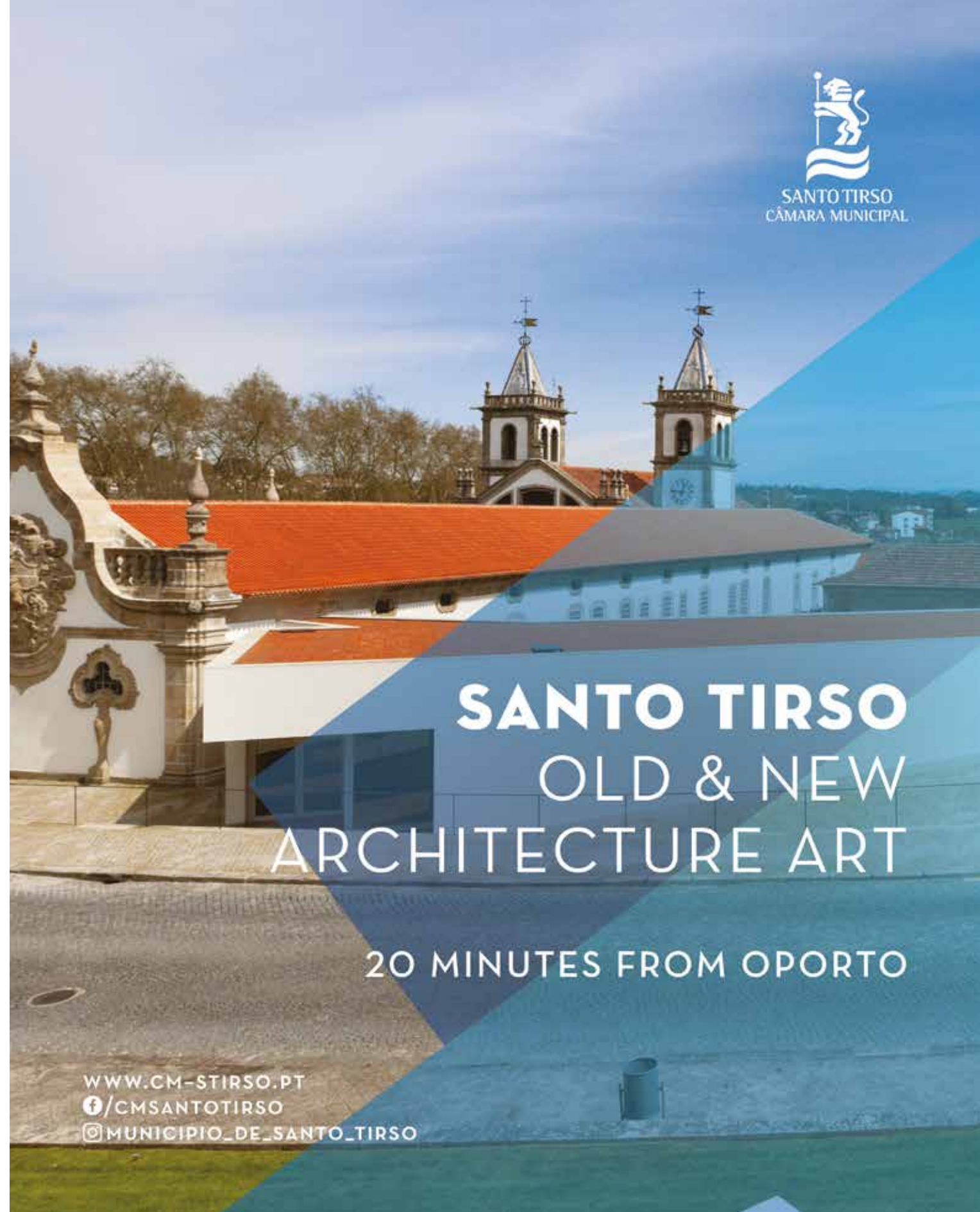
FRANÇA / FRANCE

APG - Air Promotion Group
66 Avenue de Champs-Elysées
75008 Paris
Tel.: (+33) 538 928 03
sata.fr@apg-ga.com

SIGA-NOS EM / FOLLOW US ON

- www.azoresairlines.pt
- azoresairlinesblog.com
- facebook.com/AzoresAirlinesOfficial
- instagram.com/azores_airlines_official
- twitter.com/_AzoresAirlines
- youtube.com/c/AzoresAirlinesOfficial

azorean spirit



SANTO TIRSO OLD & NEW ARCHITECTURE ART

20 MINUTES FROM OPORTO

WWW.CM-STIRSO.PT

[/CMSANTOTIRSO](https://facebook.com/CMSANTOTIRSO)

[MUNICIPIO_DE_SANTO_TIRSO](https://instagram.com/MUNICIPIO_DE_SANTO_TIRSO)



ONLINE
SHOP

shop.laskasas.com



K LASKASAS®

home decor & interior design



created in
PORTUGAL
created by